2022

FRINGE

第二十一屆 澳門城市藝穗節

CITY

1.12
1.23

21st MACAO

FESTIVAL

21° Festival Fringe da Cidade de Macau

文化局
INSTITUTO CULTURAL

節目及延伸活動 | Programas e Festival Extra | Programmes and Outreach Activities

P. 05 舞蹤生有 | 0AR

P. 06 聲音劇場《回家》 | Teatro de Som *Regresso a Casa* | Sound Theatre *Back Home*

P. 07 我想行開吓，想忘記咗呢個世界 | Lift Left Life Live

P. 08 尋季 | Época de Descobertas | Finding Season

P. 09 實時數碼互動水墨裝置創作分享 | Compartilhamento sobre Criação de Instalação Interactiva de Tinta Digital | Sharing on the Creation of Real-time Digital Interactive Ink Installation

P. 10 心流花隅 | Flortitude

P. 11 李倩綺花繪裝置藝術展 | Instalação de Pintura de Flores - Exposição de Arte de Jenny Lei | Flower Painting Installation Art Exhibition by Jenny Lei

P. 11 花繪工作坊 | Workshop de Pintura de Flores | Flower Painting Workshop

P. 12 竹粉巨匠 | O Vendedor de Bonecos de Arroz | The Rice Dough Craftsman

P. 13 空：一人一世界 | Por Dentro | The Inside

P. 14 新與舊之間 | Um Espaço de Novo e Antigo | A Space of New and Old

P. 15 駕駛座的那個小孩 | Acolhe esse Miúdo | Room that Kid

P. 16 踢館賽 | Duelo de Dança de Miúdos | Kids Dance Battle

P. 17 街舞補習天王 | Tutorial de Dança de Rua | Street Dance Tutorial

P. 18 後疫情時代的“瘋” | A Loucura Pós-pandémica | The Post-pandemic Madness

P. 19 當代藝術與劇場的跨領域座談會 | Simpósio Interdisciplinar de Artes Contemporâneas e Teatro | Interdisciplinary Symposium on Contemporary Arts and Theatre

P. 20 鐵打 | Fragmento | Fragment

P. 21 全民魔法影院 | Cinema de Magia de Macau | Macao Magic Cinema

P. 22 湮涅的情愫：八味之奏鳴與間奏 | Sonatas e Interlúdios de John Cage com as Oito Rasas | John Cage´s Sonatas and Interludes with the Eight Rasas

P. 23 預置鋼琴解構工作坊 | Workshop sobre Piano Preparado | Prepared Piano Workshop

P. 24 穗內有萃：又看・祐漢 | Crème de la Fringe: Iao Hon

P. 26 租客 | **Inquilino** | Tenant

P. 27 偷渡客 | **Imigrante Ilegal** | Illegal Immigrant

P. 28 過客 | **Transeunte** | Passerby

P. 29 祐漢生活指南 | **Rota de Sobrevivência** | Surviving Route

P. 30 永不回來的風景 | **Não é Correio Electrónico Lixo** | Not Junk Mail

P. 31 換物・漢誌 | **Loja Pop-up do Iao Hon** | Iao Hon Pop-up Store

P. 32 穗內有萃：Todos Fest! | Crème de la Fringe: Todos Fest!

P. 34 未境作業・挫敗之慾 （中學生專場）|
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso para Estudantes do Ensino Secundário |
The Never-ending Task of Lust for Failure for Secondary School Students

P. 35 舞動紋理 | **Veias Dançantes** | Dancing Veins

P. 36 身體演異 | **Corpo-específico!** | Body-Specific!

P. 37 “共融藝術點策劃”放映及分享會 |
"Como fazer Curadoria de Arte Inclusiva" - Projecção e Compartilhamento |
"How to Curate Inclusive Art" - Screening and Sharing

P. 38 老友肢體學堂 | **Workshop Corporal para Idosos** |
Body Workshop for the Elderly

P. 39 共生舞工作坊 | **Workshop de Dança Simbiótica** | Symbiotic Dance Workshop

FRINGE PLUS

P. 40 人人藝術展 | **Exposição de Arte para Todos** | Art Exhibition for All

P. 41 花生友之約 | **Fringe Chat**

P. 42 Fringe Exchange: 節慶連線 |
Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais |
Fringe Exchange: Connect with Festivals

P. 44 購票指南 | Aquisição de Bilhetes | Booking Guide

P. 44 報名資訊 | Inscrição | Registration

P. 47 時間表 | Calendário | Calendar

P. 50 場地 | Locais | Venues

FRINGE

第二十一屆澳門城市藝穗節

CITY

21st MACAO

FESTIVAL

第二十一屆澳門城市藝穗節繼續帶來兩個“穗內有萃”單元，以及一系列精彩節目和延伸活動。

本屆以“破隔”為題，讓藝術從常規場地跳進日常生活場所。縱使疫情把我們和世界隔離，藝穗節把藝術和創意帶到我們隔籬。

O 21.º Festival Fringe da Cidade de Macau continua a oferecer duas séries “Crème de la Fringe”, programas diversos e actividades de divulgação.

O Fringe deste ano, subordinado ao tema ”Quebra da Margem”, tirará a arte dos locais convencionais e vai integrá-la na nossa vida quotidiana. Mesmo que a pandemia nos tenha isolado do resto do mundo, o Fringe traz a arte e a criatividade para mais perto de nós.

The 21st Macao City Fringe Festival continues to offer two "Crème de la Fringe" series, diverse programmes and outreach activities.

Themed on "Margin Break", this year´s Fringe will bring art out of regular venues and integrate it into our everyday life. Even though the pandemic has isolated us from the rest of the world, Fringe brings art and creativity closer to us.

21º Festival Fringe da Cidade de Macau

舞蹤生有 0AR

AΦE (英國 | R.U. | U.K.)

擴增實境 # Realidade Aumentada # Augmented Reality

© AΦE

活動時間約十分
Duração: Aproximadamente 10 minutos
Duration: Approximately 10 minutes

免費 | Gratuito | Free

12-14.1 16:00-18:00
星期三至五 | 4.ª a 6.ª | Wed to Fri

15, 16.1 10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

17.1 16:00-18:00
星期一 | 2.ª | Mon

18-21.1 16:00-18:00
星期二至五 | 3.ª a 6.ª | Tue to Fri

22, 23.1 10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

蘭花前地休憩區
Zona de Lazer da Praça das Orquídeas
Leisure Area at Praça das Orquídeas

氹仔中央公園（近籃球場的休憩亭）
Parque Central da Taipa (pavilhão perto do campo de basquetebol)
Taipa Central Park (the pavilion near the basketball court)

“如同與我們內心另一個世界擦身而過，精彩刺激。” —— Donald Hutera，《泰晤士報》藝評人

《舞蹤生有》結合舞蹈和擴增實境（AR）技術，既是一個集合短篇舞蹈的作品，亦是一個沉浸式節目。在十分鐘的時間內，五位觀眾將在現場隨意走動，並透過電子裝置進行探索和互動。觀眾的每一個動作都會令作品變得獨一無二。是次為亞洲首演，歡迎大小朋友齊來體驗。

"É como um contacto curto, mas estimulante, com um outro mundo que existe no interior, ou ao lado do nosso." - Donald Hutera, crítico de arte, *The Times*

0AR (zero AR), que marca a sua estreia asiática no Festival Fringe da Cidade de Macau, é uma experiência colectiva de 10 minutos de Realidade Aumentada (RA) em tabletes para cinco pessoas ao mesmo tempo. Trata-se de uma série de curtas-metragens em RA que combina dança e novas tecnologias, numa experiência envolvente e adequada para todas as idades.

Com as tabletes conectadas, o público pode explorar, movimentar-se e interagir em tempo real. As suas acções terão uma influência única na peça.

"It is like a brief but exhilarating brush with another world that exists inside, or alongside, our own." - Donald Hutera, arts writer, *The Times*

0AR (zero AR) sets its Asian premiere at the Macao City Fringe Festival. It is a 10-minute collective Augmented Reality (AR) experience on tablets for five people at the same time. Merging dance and new technology, it is a collection of short dance works in AR, as well as an immersive experience, suitable for all ages.

With connected devices, audience can explore, move around and interact in real time with one another. Your actions will have a unique influence on the piece.

備註 | Observações | Remarks
五歲以下兒童需由成人陪同 | As crianças menores de 5 anos devem ser acompanhadas por um adulto | Children under 5 years old must be accompanied by an adult

聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

愛丁堡前沿劇展原創作品
Peça original do Edinburgh Fringe Showcase
Original Work from Edinburgh Fringe Showcase

12-14.1
19:00, 21:00
星期三至五 | 4.ª a 6.ª | Wed to Fri

15, 16.1
15:00, 17:00, 19:00, 21:00
星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

葉挺將軍故居
Antiga Residência do General Ye Ting
General Ye Ting's Former Residence

澳門元 | MOP 120

參與式演出
Espectáculo Participativo
Participatory Performance

演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語或普通話演出 | Interpretado em Cantonense ou Mandarim | Performed in Cantonese or Mandarin

適合十三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 13 anos | Suitable for ages 13 and up

用聲音演繹故事，用語言傳遞感情

由觀眾扮演角色，由角色講述故事。以獨特的表演形式展現獨特的劇場魅力。

聲音劇場《回家》以幾個關於回家、關於面對未知命運的故事，帶觀眾回到約兩年前新冠肺炎疫情爆發後的武漢。觀眾將靜靜地聆聽他們的故事，或讀出他們有血有肉的文字。

Descubra as histórias através da narração e suscite emoções apenas com palavras

Teatro de Som *Regresso a Casa* é um espectáculo participativo em que o público actuará como personagens narradoras de histórias.

Reunindo as histórias de vários personagens – do seu regresso a casa e as situações inesperadas que encontram – o espectáculo levá-lo-á à cidade de Wuhan, há dois anos, em plena eclosão do surto de COVID-19. E tanto poderá ser ouvinte como narrador.

Unfold the stories through narration and evoke emotions by words

Sound Theatre *Back Home* is a participatory performance in which audience will act as the characters to narrate the stories.

Drawing together the stories of several characters, about their returning home and the unexpected future they face, the performance will take you to the Wuhan two years ago when the COVID-19 outbreak hit the city. You will either be the listener or the narrator.

備註 | Observações | Remarks
分"角色"及"觀眾"兩種參與方式，於演出現場以抽籤決定 | Antes da sessão, por sorteio, o público será dividido em dois grupos, Personagens e Público | Audience will be divided into two groups, Character and Audience, by drawing lots at the venue before the performance

我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

跨領域演出
Espectáculo Multidisciplinar
Interdisciplinary Performance

破藝術工作室 | PO Art Studio

12-15.1 20:00, 20:30, 21:00, 21:30, 22:00
星期三至六 | 4.ª a Sáb | Wed to Sat

16.1 20:00, 20:30, 21:00, 21:30
星期日 | Dom | Sun

集合地點：澳門旅遊塔會展娛樂中心門口的士站
Ponto de Encontro: Praça de táxis em frente ao Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau
Meeting Point: Taxi stand in front of Macau Tower Convention & Entertainment Centre

澳門元 | MOP 150

演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士參與 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

帶你飛，帶你環遊世界

幾時先可以去旅行？幾時先可以行開吓？

來吧，執好行李，跟我哋來一場話走就走嘅旅程吧！

祝閣下旅途愉快！

Vamos voar à volta do mundo!

Quando poderemos voltar a viajar? Quando será possível ter uma escapada?

Venha daí, faça as malas e siga-nos numa viagem não planeada!

Desejamos-lhe uma boa viagem!

Let´s fly around the world

When will we be able to travel again? When is it possible to get away for a little while?

Come, pack your luggage, and follow us on an unplanned trip!

Wish you a pleasant journey!

備註 | Observações | Remarks
1. 患有幽閉恐懼症之人士不適合參與 | Não adequado para pessoas com claustrofobia | Not suitable for people with claustrophobia

2. 請提前十分鐘到場，遲到者將不可進場 | É favor chegar com 10 minutos de antecedência, não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Please arrive 10 minutes in advance, latecomers will not be admitted

3. 是次為休閒之旅，建議穿輕便服裝 | Recomenda-se roupa práctica para esta viagem de lazer | Casual wear is recommended for this leisure trip

4. 購票時需留下聯絡資料 | É favor fornecer informação de contacto no acto de compra do bilhete | Please provide contact information at the time of ticket purchase

尋季
Época de Descobertas
Finding Season

吳少英 | Cindy Ng

12-16.1
18:00-22:00

星期三至日 | 4.ª a Dom | Wed to Sun
聖方濟各斜巷
Calçada de S. Francisco Xavier
免費 | Gratuito | Free

多媒體藝術裝置
Instalação Multimídia
Multimedia Installation

水墨，流動的生命力

吳少英多年來以創新不離傳統為原則，持續拓展水墨藝術的邊界，用數碼媒體進行水墨創作，用電腦程式詮譯水墨藝術。

《尋季》把澳門的實時天氣數據與水墨藝術結合，抽象的水墨影像隨著天氣的分秒變化而變化，影像投映在舊城牆遺蹟上，創造出一個既虛擬又現實的展示空間。舞者將不定時與影像作互動演出。

A vitalidade fluida da pintura a tinta

Combinando inovação e tradição, Cindy Ng continuou a alargar as fronteiras da arte com tinta utilizando meios digitais para criar pinturas a tinta e utilizando programas de computador para interpretar a arte com tinta.

No espectáculo *Época de Descobertas*, Cindy irá combinar dados meteorológicos de Macau em tempo real com arte a tinta. Serão projectadas na muralha da cidade velha, imagens abstractas a tinta, que mudam de acordo com as mudanças do tempo, criando um ambiente virtual e realista e, em momentos específicos, os bailarinos farão apresentações interactivas com as imagens.

The flowing vitality of ink painting

Blending innovation with tradition, Cindy Ng has continued to broaden the boundaries of ink art by using digital media to create ink paintings, and computer programmes to interpret ink art.

In *Finding Season*, Cindy will combine real-time weather data of Macao with ink art. The abstract ink images, which change according to the changes of the weather, will be projected on the old city wall, creating a virtual and realistic setting. Dancers will give interactive performances with the images from time to time.

實時數碼互動水墨裝置創作分享
Compartilhamento sobre Criação de Instalação Interactiva de Tinta Digital
Sharing on the Creation of Real-time Digital Interactive Ink Installation

對象：十八歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 18 anos
Target Participants: For ages 18 and up

名額 | Nº de Participantes | No. of Participants: 20

語言：普通話 | Idioma: Mandarim | Language: Mandarin

12.1
19:30-21:00
星期三 | 4.ª | Wed
派咖啡
PI Café

免費 | Gratuito | Free

創作團隊將分享《尋季》的製作過程，包括：如何把納維爾-史托克斯方程式、混沌理論等與科學、藝術和電腦語言融合，演算法如何呈現藝術，數碼媒體的藝術應用技術，以及如何使用電腦程序和處理器創作藝術。

A equipa criativa irá partilhar o processo de produção do espectáculo *Época de Descobertas*, explorando os seguintes aspectos: como integrar as equações de Navier-Stokes e a teoria do caos com a ciência, arte e linguagem dos computadores; como usar os algoritmos para representar a arte e as técnicas de aplicação dos meios digitais à arte e como criar arte utilizando programas de computador e processadores.

The creative team will share the process of producing *Finding Season*, exploring the following aspects: how to integrate the Navier-Stokes equations and Chaos theory with science, art and computer language; how to use algorithm to depict art and techniques of applying digital media to art, and how to create art using computer programmes and processors.

備註 | Observações | Remarks
1. 報名時需提供簡單的自我介紹作甄選之用，獲錄取者將收到確認短訊 | Quando fizer o registo, entregue uma apresentação simples para selecção; Os inscritos que forem seleccionados serão notificados por SMS | Please provide a simple self-introduction at the time of registration for selection. Selected registrants will be notified by SMS

2. 另設網上直播，詳情請留意“實時數碼互動水墨裝置創作分享”Facebook專頁公佈 | Este compartilhamento será emitido ao vivo. Consulte a página no Facebook "Sharing on the Creation of Real-time Digital Interactive Ink Installation" para informações | This sharing will also be livestreamed. Please see Facebook page "Sharing on the Creation of Real-time Digital Interactive Ink Installation" for details

心流花隅
Flortitude

零距離合作社 | Cooperativa Sem Distância | Zero Distance Cooperative

15, 16.1
12:00, 14:00, 17:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

文化局文化遺產廳花園（需使用樓梯上落）
Jardim do Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural (acesso apenas por escadas)
Garden of Department of Cultural Heritage of Cultural Affairs Bureau (accessible by stairs only)

澳門元 | MOP 120

戲劇 # Theatre # Teatro

演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
Suitable for ages 13 and up

讓心跟大自然流動，感悟生命的樂與哀

觀眾走進以視覺藝術家李倩綺的花繪構建的禪靜空間，通過一人一故事劇場，經歷一次屬於個人的心流體驗。

節目藉互動劇場與花的結合，展現大自然的療癒力量，並以花短暫而燦爛的生命，哀悼、歌頌與慶祝生命的誕生與流逝。

Flua com a natureza, abrace as alegrias e as tristezas da vida

Entre num espaço Zen com pinturas de flores criadas pela artista visual Jenny Lei e neste espectáculo do Playback Theatre, tenha uma experiência dinâmica personalizada

Combinando teatro interactivo com flores, *Flortitude* demonstrará o poder curativo da natureza e chorará, exaltará e celebrará o ciclo de nascimento e morte com a vida breve, porém brilhante, das flores.

Flow with nature, embrace the joy and sorrow of life

Walk into a Zen space with flower paintings by visual artist Jenny Lei and get a personalised flow experience in this Playback Theatre performance.

Combining interactive theatre with flowers, *Flortitude* will demonstrate the healing power of nature, as well as mourning, extolling and celebrating the cycle of birth and death with flowers' brief yet brilliant life.

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 需席地而坐，建議穿輕便服裝 | Os participantes devem sentar-se no chão, pelo que se recomenda o uso de roupas confortáveis | Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended

3. 觀眾於演出期間需接觸花和植物，對花粉過敏者請注意 | Durante a apresentação, o público vai ter que tocar em flores e plantas; as pessoas que forem alérgicas ao pólen deverão tomar as devidas precauções | Audience will need to touch flowers and plants during the performance, those who are allergic to pollen should exercise caution

李倩綺花繪裝置藝術展
Instalação de Pintura de Flores - Exposição de Arte de Jenny Lei
Flower Painting Installation Art Exhibition by Jenny Lei

14-16.1
10:00-19:00*

星期五至日 | 6.ª a Dom | Fri to Sun
文化局文化遺產廳花園 (需使用樓梯上落)
Jardim do Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural (acesso apenas por escadas)
Garden of Department of Cultural Heritage of Cultural Affairs Bureau (accessible by stairs only)

免費 | Gratuito | Free

* 《心流花隅》演出進行時除外 | Excepto se estiver em curso a actuação de *Flortitude* | Except when the performance of *Flortitude* is in progress

由視覺藝術家李倩綺的花繪與零距離合作社成員的詩語，構建一個以禪靜為意境的裝置空間，為都市人提供放鬆與尋找力量的一隅。

A artista visual Jenny Lei, irá criar uma instalação de inspiração Zen com pinturas de flores e textos poéticos de membros da Cooperativa Sem Distância, proporcionando aos espectadores um espaço onde poderão relaxar e carregar as suas energias.

A Zen-inspired installation created with flower paintings by visual artist Jenny Lei and poetic texts by members of Zero Distance Cooperative will provide you with a corner to relax and recharge.

花繪工作坊
Workshop de Pintura de Flores
Flower Painting Workshop

15, 16.1
15:00-16:30

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
文化局文化遺產廳花園 (需使用樓梯上落)
Jardim do Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural (acesso apenas por escadas)
Garden of Department of Cultural Heritage of Cultural Affairs Bureau (accessible by stairs only)

澳門元 | MOP 50

對象：《心流花隅》觀眾
Destinatários: Público de *Flortitude*
Target Participants: Audience of *Flortitude*

每場名額 | N° de Participantes por Sessão | No. of Participants per Session: 10

以先到先得形式報名，額滿即止
Inscrição por ordem de chegada
Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

視覺藝術家李倩綺將帶領參加者以五感體驗花的療癒力量，並藉畫筆將感受表達出來。

A artista visual Jenny Lei levará os participantes a sentir o poder curativo das flores usando os cinco sentidos e a expressar os seus sentimentos através de pinturas.

Visual artist Jenny Lei will lead the participants to experience the healing power of flowers using the five senses, and express their feelings through painting.

備註 | Observações | Remarks
1. 參加者需接觸花和植物，對花粉過敏者請注意 | Os participantes terão de tocar em flores e plantas; as pessoas que forem alérgicas ao pólen deverão tomar as devidas precauções | Participants will need to touch flowers and plants, those who are allergic to pollen should exercise caution

2. 成功報名者請在收到確認短訊後，於指定日期前到澳門售票網任何一間門市繳交費用 | Os inscritos que concluírem a inscrição com sucesso serão notificados e terão que pagar a taxa em qualquer ponto da Rede de Bilhetes de Macau até à data indicada | Successful registrants will be notified by SMS and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date

竹粉巨匠
O Vendedor de Bonecos de Arroz
The Rice Dough Craftsman

Aline da Silva Mendes

裝置 # Instalação # Installation

演出 | Actuação | Performance

15, 16, 22, 23.1
16:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

大堂前地休憩區
Zona de Lazer do Largo da Sé
Leisure Area at Largo da Sé

免費 | Gratuito | Free

演出時間約十五分
Duração: Aproximadamente 15 minutos
Duration: Approximately 15 minutes

展覽 | Exposição | Exhibition

12.1 星期三 | 4.ª | Wed
16:00

23.1 星期日 | Dom | Sun
18:00

大堂前地休憩區
Zona de Lazer do Largo da Sé
Leisure Area at Largo da Sé

免費 | Gratuito | Free

麵粉公仔動起來

二十世紀八十年代，有一位老伯在新馬路的橫街擺賣和製作麵粉公仔。不同顏色的麵團經他一雙巧手搓、捏、粘，成為栩栩如生的人物或動物造型公仔，廣受小朋友歡迎。

創作者以此為題材，用竹製作三米高的麵塑手藝人人偶，幾位表演者將扮演麵粉公仔與觀眾互動，把昔日歡樂重現。

Esculturas vivas de massa de arroz...

Na década de 1980, havia um velho artesão que fazia e vendia esculturas de massa de arroz numa rua lateral próxima da Avenida de Almeida Ribeiro. Amassava, fixava num pau e moldava habilmente a massa colorida em esculturas de figuras e animais, que as criança adoravam.

Inspirado por este artesão, o criador desta actuação fará uma marionete de bambu de três metros de altura para o representar. Vários artistas irão actuar como esculturas de massa e interagir com o público.

When rice dough sculptures come to life...

In the 1980s, there used to be an old man making and selling dough sculptures on a side street near Avenida de Almeida Ribeiro. He kneaded, stuck and skillfully shaped the coloured dough into characters and animals. Children loved these sculptures so much.

Inspired by this craftsman, the creator of this performance will make a three-metre-high bamboo puppet depicting him. Several artists will act as dough sculptures and interact with the audience.

空・一人一世界
Por Dentro
The Inside

15, 16.1 10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00, 16:00, 17:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

17, 18.1 18:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

星期一、二 | 2.ª, 3.ª | Mon, Tue

舊法院大樓展覽室
Sala de Exposição, Edifício do Antigo Tribunal
Exhibition Hall, Old Court Building

澳門元 | MOP 80

蕭嘉儀 | Cynthia Sio

互動藝術 # Arte Interactiva # Interactive Art

演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語及韓語演出 | Interpretado em Cantonense e Coreano | Performed in Cantonese and Korean

內容涉及不雅用語，只限十三歲或以上人士參與
Limitado a maiores de 13 anos (contém linguagem grosseira)
Restricted to ages 13 and up (contains coarse language)

心生之象，塑形於相
其相謂何，此欄ERROR

是誰為萬物定義名字？又是誰認定亙古不變的真理？現實是否只是我們用智慧堆砌出來的世界？

參加者將置身在一個虛空的空間靜心聆聽自己，隨心進行創作。再由本地和韓國舞者隔空連線，與參加者共同進行藝術創作。讓參加者能在體驗過程中感受生活的另一種解讀。

此為“節目展演之新手踢館”入選節目。

Como é que sabes se sabes o que sabes?

Quem dá o nome a tudo? E quem define a verdade? Será a realidade apenas um mundo construído pela nossa mente?

Os participantes serão conduzidos a um espaço vazio, onde escutarão o seu eu interior e criarão uma obra de arte. Bailarinos de Macau e da Coreia irão então colaborar *online* com os participantes para desenvolver a sua arte. Através desta experiência os participantes poderão olhar para a vida de uma maneira diferente.

Este programa é selecionado a partir de “Nova Centelha da Mostra de Programas”.

How do you know that you know what you know?

Who names everything? And who defines truth? Is reality just a world constructed by our mind?

Participants will be led to an empty space, where they will listen to their inner selves and create a piece of art. Dancers in Macao and Korea will then collaborate with the participants online to further develop their art. Through this experience, participants could look at life in a different way.

This programme is selected from “New Spark of Programme Showcase”.

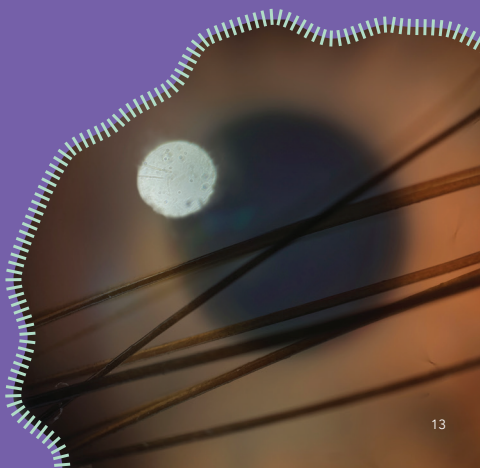
備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 參加者在體驗過程中需蒙上雙眼、赤腳及席地而坐，建議穿輕便服裝 | Durante a sessão os participantes estarão de olhos vendados, descalços e sentados no chão, e, por isso, recomenda-se roupa confortável | During the experience, participants will be blindfolded, barefoot and sitting on the floor, comfortable clothing is recommended

3. 體驗期間或會弄髒衣物 | A roupa pode sujar-se no decurso da sessão | Clothing may get dirty during the experience

4. 建議剪短指甲 | Recomenda-se unhas curtas | Short nails are recommended

5. 請自備藍牙耳機 | Os participantes devem trazer os seus próprios auscultadores Bluetooth | Participants should bring their own Bluetooth earphones



新與舊之間
Um Espaço de Novo e Antigo
A Space of New and Old

15, 16.1
15:00, 17:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat,Sun

澳門戲偶館偶盒 (需使用樓梯上落)
Out Box, House of Puppets Macau (acesso apenas por escadas | accessible by stairs only)

澳門元 | MOP 120

滾動傀儡另類劇場
Rolling Puppet Alternative Theatre

© 趙十 Kevin Chio

魔術、說故事劇場、環境劇場
Magia, Teatro de Narativa de Histórias, Teatro Ambiental
Magic, Storytelling Theatre, Environmental Theatre

演出時間約一小時十五分
Duração: Aproximadamente 1 hora e 15 minutos
Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
Suitable for ages 13 and up

一次魔術和藝術的碰撞，一趟新舊和時空的旅程

用魔術、說故事劇場和在地搜集的物件，把路環老街坊的口述歷史和民間故事形象化，呈現路環的過去和現在。通過魔術師靈巧的雙手，觀眾將體驗新、舊、真、假，還有遭遺忘的人、事、物、境。

演出結束後，故事還未完結。期望觀眾繼續尋找故事，把它保存和傳遞下去。

Uma colisão entre magia e arte, uma viagem através do antigo e do novo através do tempo e do espaço

Histórias orais e os contos populares contados por moradores idosos de Coloane serão visualizados utilizando truques de magia, teatro com narrativa de histórias e objectos recolhidos para apresentar o passado e o presente de Coloane. Durante o espectáculo, um mágico conduzirá o público numa jornada para revisitar o antigo e o novo, o real e o irreal, e para relembrar pessoas, acontecimentos, factos e ambientes há muito esquecidos.

A história continuará após a apresentação. O grupo de teatro pretende que o público continue a descobrir mais histórias, preservando-as e passando-as às gerações futuras.

A collision between magic and art, a journey through old and new across time and space

The oral history and folk tales told by old residents of Coloane will be visualised through magic tricks, storytelling theatre and collected objects to present the past and present of Coloane. During the performance, a magician will take the audience on a journey to revisit the old and new, the real and unreal, and the long-forgotten people, events, things and environments.

The story will go on after the performance. The performing group would like the audience to continue to discover more stories, preserve them and pass them on.

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted
2. 建議穿輕便服裝 | Recomendado que vistam roupas confortáveis | Comfortable clothing is recommended

駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo Room that Kid

18.1-11.2
10:00-19:00

望廈山房*
Vivendas de Mong-Há*
Mong-Ha Villas*

*部分裝置設於二樓，需使用樓梯上落
*Algumas das instalações são no segundo andar, apenas acessível pelas escadas
*Some of the installations are on the second floor which is accessible by stairs only

免費 | Gratuito | Free

鄭家和 | Kawo Cheang

展覽、裝置
Exposição, Instalação
Exhibition, Installation

腦內小孩在房間做的五項創作練習

過程和結果，哪個較重要？還是都重要？創作者鄭家和以五個藝術練習與作品進行對話，帶出除了注重成果，過程亦可好好體會的想法。歡迎觀眾像走進朋友的房間般，輕鬆地走進他的創作世界，領略過程中的美好。

Cinco exercícios criativos criados pelos pensamentos na minha cabeça

O que é mais importante, o processo ou o resultado? Ou são os dois igualmente importantes? O criador Kawo Cheang irá apresentar cinco exercícios artísticos a partir dos quais se iniciará um diálogo com base nas suas obras, em que é passada a mensagem de que apesar dos resultados, o processo também oferece uma boa experiência. Damos as boas-vindas ao público para que entre neste mundo criativo como se fosse o quarto de um amigo e para que possa apreciar a beleza do processo.

Five creative exercises created by the thoughts in my head

Which is more important, the process or the result? Or are they equally important? The creator Kawo Cheang will put five artistic exercises to converse with his works, bringing out the message that in spite of the results, the process also offers a good experience. The audience are welcome to walk into his creative world as if into a friend's room and appreciate the beauty in the process.

踢館賽
Duelo de Dança de Miúdos
Kids Dance Battle

澳門舞者工作室 | The Dancer Studio Macao

舞蹈 # Dança # Dance

比賽時間約兩小時
Duração: Aproximadamente 2 horas
Duration: Approximately 2 hours

16.1
11:00
星期日 | Dom | Sun
板樟堂前地
Largo de S. Domingos
免費 | Gratuito | Free

小舞者的舞蹈Battle

十六位小舞者將輪番上陣，以擅長的街舞、拉丁舞或中國舞一較高下。

《踢館賽》以街舞對決的形式進行，特點是加入拉丁舞和中國舞，並以與舞者所跳舞蹈不同類型的音樂作賽。

Duelo de jovens dançarinos

16 jovens bailarinos irão revezar-se para competir no estilo de dança com que estão familiarizados, seja dança de rua, dança latina ou dança chinesa.

Duelo de Dança de Miúdos assume a forma de uma batalha de dança de rua, mas com um extra de dança latina e dança chinesa. Todos os concorrentes irão dançar ao ritmo de uma música diferente da dança a que estão habituados.

Young dancers to battle it out

16 young dancers will take turns to compete in the dance style they are familiar with – street dance, Latin dance or Chinese dance.

Kids Dance Battle takes the form of a street dance battle, but with the addition of Latin and Chinese dances. All competitors will dance to the music different from their dance style.

街舞補習天王
Tutorial de Dança de Rua
Street Dance Tutorial

15.1
19:00-20:00, 20:00-21:00

星期六 | Sáb | Sat

T劇場
T Theatre

澳門元 | MOP 50

對象：十八歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 18 anos
Target Participants: For ages 18 and up

每場名額 | Nº de Participantes por Sessão | No. of Participants per Session: 15

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonese | Language: Cantonese

一改常規，由小舞者當導師，教你跳舞。

Este é um tutorial de dança não convencional. Deixe que os jovens dançarinos sejam os professores para o ensinar a dançar.

This is an unconventional dance tutorial. Let the young dancers be your tutors and teach you how to dance.

備註 | Observações | Remarks
1. 成功報名者請在收到確認短訊後，於指定日期前到澳門售票網任何一間門市繳交費用 | Os inscritos que forem seleccionados serão notificados por SMS e terão de pagar a taxa em qualquer ponto da Rede de Bilhetes de Macau até à data indicada | Successful registrants will be notified by SMS and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date

2. 建議穿輕便服裝 | Recomenda-se o uso de roupas confortáveis | Comfortable clothing is recommended

後疫情時代的“瘋”
A Loucura Pós-pandémica
The Post-pandemic Madness

吳凱婷 x 蘇文杰 x 吳麗嫦
Heidi Ng x Somen Sou x Kathy Ng

15, 16, 22, 23.1
11:30, 14:30

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

文化創意產業教學及研究中心多用途室
Casa Multifuncional do Centro Pedagógico e Científico para as Indústrias Culturais e Criativas
Multi-purpose Room of Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre

澳門元 | MOP 50

形體、多媒體、展覽、裝置
Teatro Físico, Multimédia, Exposição, Instalação
Physical Theatre, Multimedia, Exhibition, Installation

演出時間約三十分
Duração: Aproximadamente 30 minutos
Duration: Approximately 30 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 13 anos | Suitable for ages 13 and up

疫情之下，有感而發

自2020年新冠肺炎疫情肆虐全球，我們的生活起了變化。口罩已成為每日外出的必備品，防疫用品已成為日常生活用品，進入場所需出示健康碼和測量體溫。

《後疫情時代的“瘋”》結合多媒體、劇場與科技，讓觀眾反思後疫情時代下的環境、社會、生活及人與大自然的關係。

Uma peça inspirada na pandemia

Desde que a pandemia do COVID-19 atingiu o mundo em 2020, as nossas vidas mudaram. As máscaras tornaram-se uma necessidade diária quando temos que sair, os produtos antipandémicos tornaram-se uma necessidade diária e temos que apresentar o código de saúde e realizar verificações de temperatura antes de entrar em qualquer local.

Este programa combina multimédia, teatro e tecnologia para levar os espectadores a reflectirem sobre o meio ambiente, a sociedade, a vida quotidiana e a relação entre o homem e a natureza na era pós-pandemia.

A piece inspired by the pandemic

Since the COVID-19 pandemic hit the world in 2020, our lives have changed. Masks have become a daily essential for going out, anti-pandemic products have become daily necessities, and we have to present health code and conduct temperature checks before entering premises.

This programme combines multimedia, theatre and technology to prompt the audience to reflect on the environment, society, day-to-day life and the relationship between man and nature in the post-pandemic era.

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted
2. 演出不設座位 | Não há lugares sentados disponíveis | No seating is available

當代藝術與劇場的跨領域座談會
Simpósio Interdisciplinar de Artes Contemporâneas e Teatro
Interdisciplinary Symposium on Contemporary Arts and Theatre

23.1
14:30-16:00

星期日 | Dom | Sun
369合伙小鎮
369 Cooperation Town
免費 | Gratuito | Free

對象：十三歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 13 anos
Target Participants: For ages 13 and up

名額 | Nº de Participantes | No. of Participants: 40

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

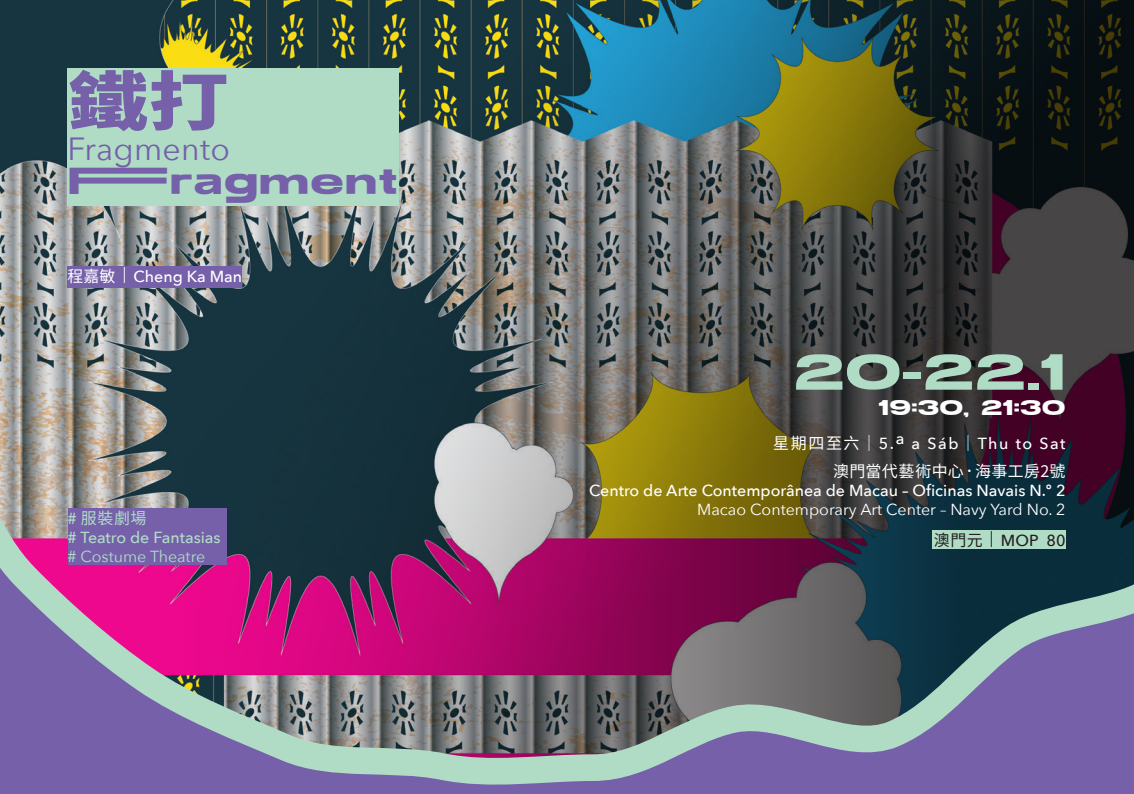
語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

當代藝術近年流行跨領域創作，如與劇場融合，發展出沉浸式藝術體驗，讓觀眾成為表演的一部分。三位來自不同領域的藝術工作者將探討甚麼是跨領域創作、如何把視覺藝術與劇場結合、分享藝術創作經驗。

Nos últimos anos, a criação interdisciplinar tornou-se popular na arte contemporânea. Por exemplo, a arte contemporânea e o teatro são integrados para desenvolver uma experiência imersiva que convida o público a envolver-se no espectáculo. Três artistas de diferentes áreas discutirão a criação interdisciplinar e como combinar as artes visuais com o teatro, e partilharão a sua experiência da criação artística.

In recent years, interdisciplinary creation has become popular in contemporary arts. As an example, contemporary arts and theatre are integrated to develop an immersive experience that invites the audience to engage with the performance. Three artists from different disciplines will discuss interdisciplinary creation and how to combine visual arts with theatre, and share their experience in art creation.

講者：吳凱婷、蘇文杰、吳麗嫦
Oradores: Heidi Ng, Somen Sou e Kathy Ng
Speakers: Heidi Ng, Somen Sou and Kathy Ng



演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語及英語演出 | Interpretado em Cantonese e Inglês | Performed in Cantonese and English

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

打鐵與時裝的碰撞

創作者自小在打鐵舖成長，打鐵舖的環境、打鐵的聲音、遇過的街坊，對她來說充滿溫馨的回憶。

是次她以服裝為主視覺，利用現代科技重現已被城市遺忘的打鐵行業的聲音，帶大家走進一個被遺忘的空間。

Quando o ferro forjado encontra a moda

A criadora cresceu numa família de ferreiros. O ambiente da oficina de ferreiro, o som de bater o ferro e os vizinhos que conheceu ... tudo isso lhe deixou calorosas recordações.

Com o vestuário como elemento visual condutor, ela usa tecnologia moderna para reproduzir sons desta antiga indústria, levando-nos a revisitar um mundo esquecido.

When iron forging meets fashion

The creator grew up in a blacksmith family. The environment of the blacksmith shop, the sound of iron forging, and the neighbours she met... all these have filled her with warm memories.

With clothing as the key visual element, she will use modern technology to reproduce the sound of the bygone industry, taking us into a forgotten world.

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 演出有巨響及閃燈效果 | O espectáculo apresenta sons fortes e luzes intermitentes | This performance contains loud sound effects and flashing lights

全民魔法影院
Cinema de Magia de Macau
Macao Magic Cinema

22.1
15:00
星期六 | Sáb | Sat
栢蕙活動中心
Centro de Actividades Pak Wai
Pak Wai Activities Centre
澳門元 | MOP 80

蘇大新 x 孫振新 x 王啟仁
Sou Tai San x Sun Chan San x Wong Kai Ian

電影、魔術
Filme, Magia
Film, Magic

演出時間約四十分
Duração: Aproximadamente 40 minutos
Duration: Approximately 40 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 13 anos | Suitable for ages 13 and up

走進魔術世界，探索奇幻旅程

徒手變出硬幣、從帽子拉出絲巾、把人懸浮半空……魔術將不可能變為可能，令人嘆為觀止。

節目結合魔術和電影兩種藝術形式，除放映魔法主題的動畫外，現場有魔術師表演魔術與觀眾互動，讓大小朋友歡度魔幻時光。

Entre no mundo da magia para uma viagem maravilhosa

Fazer uma moeda surgir do nada, tirar lenços de uma cartola, fazer levitar uma pessoa... É incrível como a magia torna possível o impossível.

Este espectáculo é uma combinação de magia e filme, duas formas diferentes de fazer arte. A par da projecção de animações temáticas sobre magia, os mágicos realizarão em palco truques de magia e interagirão com o público, numa viagem mágica para adultos e crianças.

Step into the world of magic for a wondrous journey

Making a coin appear out of thin air, pulling colourful scarves out of a top hat, making a person levitate… It is amazing how magic makes the impossible possible.

This performance is a combination of magic and film, two different forms of art. Alongside screenings of animations themed on magic, magicians will perform on the spot magic tricks and interact with the audience, taking both adults and children on a magical journey.

湮涅的情愫：八味之奏鳴與間奏

Sonatas e Interlúdios de John Cage com as Oito Rasas

John Cage´s Sonatas and Interludes with the Eight Rasas

澳門現代音樂協會
Associação de Música Contemporânea de Macau
Macao Contemporary Music Association

22.1
18:00, 21:00
星期六 | Sáb | Sat

23.1
15:00
星期日 | Dom | Sun

音樂、裝置
Música, Instalação
Music, Installation

舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落)
Teatro Caixa Preta, Edifício do Antigo Tribunal (acesso apenas por escadas)
Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)

澳門元 | MOP 120

演出時間約一小時
Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

即興的音樂情感之旅

啟發自黑山學院的《無題事件》，本演出以音樂、燈光、裝置和舞蹈為元素。先鋒派作曲家John Cage的《為預置鋼琴而寫的奏鳴曲與間奏曲》，配搭燈光投影和舞者的肢體語言，帶領觀眾打開知覺之門，感知印度美學理論“味”的愛情、歡笑、憐憫、憤怒、英勇、恐懼、厭惡、奇幻。經歷這八味後，我們便可感受到第九味——寧靜。

Viagem emocional improvisada pela música

Inspirado no *Evento Sem Título*, do Colégio Black Mountain, é um espectáculo com música, iluminação, instalação e dança que combina *Sonatas e Interlúdios para Piano Preparado* do compositor de vanguarda John Cage com *mapping* de projecções e a linguagem corporal dos dançarinos. É uma viagem para abrir as portas da percepção e vivenciar as rasas da estética indiana – o Erótico, o Cómico, o Patético, o Furioso, o Heróico, o Terrível, o Odioso e o Maravilhoso – e depois de saborear estas oito rasas, podermos finalmente experimentar a nona rasa – tranquilidade.

An impromptu emotional journey in music

Inspired by *Untitled Event* at Black Mountain College, this performance features music, lighting, installation and dance. It combines avant-garde composer John Cage's *Sonatas and Interludes for Prepared Piano* with projection mapping and dancers' body languages, offering a journey to open the doors of perception and experience the rasas in Indian aesthetics, namely the Erotic, the Comic, the Pathetic, the Furious, the Heroic, the Terrible, the Odious and the Wondrous. After savouring these eight rasas, we may experience the ninth – the Tranquil .

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 需席地而坐，建議穿輕便服裝 | Os participantes sentar-se-ão no chão, recomenda-se roupa e meias confortáveis | Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended

預置鋼琴解構工作坊
Workshop sobre Piano Preparado
Prepared Piano Workshop

15.1
19:00-20:00
星期六 | Sáb | Sat
20hz貳拾赫茲藝術空間
Twenty Hertz Art Space
澳門元 | MOP 50

名額 | **N° de Participantes** | No. of Participants: 20

以先到先得形式報名，額滿即止 | **Inscrição por ordem de chegada** | Registration on a first-come, first-served basis

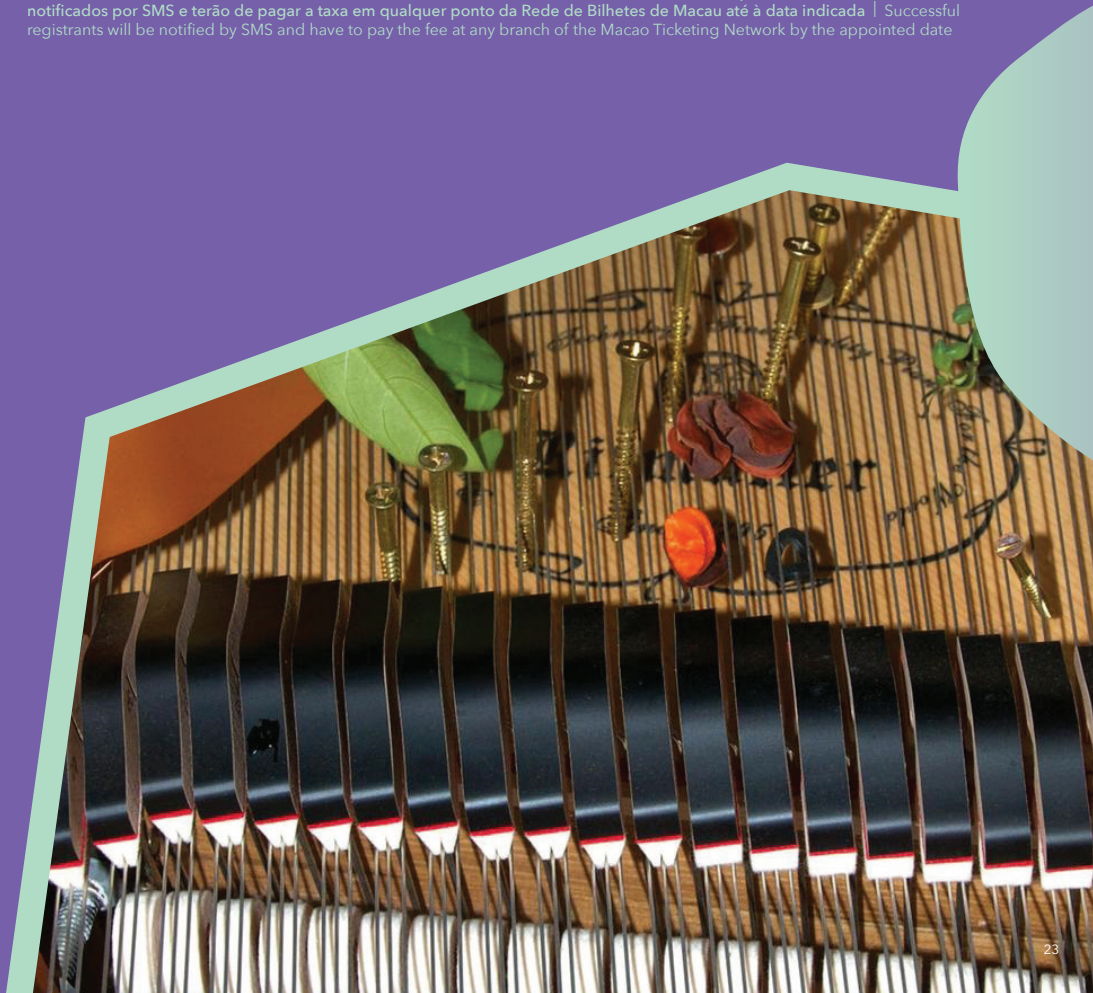
語言：粵語 | **Idioma: Cantonese** | Language: Cantonese

預置鋼琴是一座“加了料”的鋼琴，琴弦上或之間放置了物品，改變本身的音色。是次工作坊將介紹預置鋼琴的源起，以及改變琴弦聲音的原理、材質選用、裝置方法等。參加者將可親身體驗裝置及彈奏預置鋼琴。

O *workshop* irá apresentar a história do piano preparado, técnicas de alteração do seu som, selecção de materiais e instalação. Os participantes terão uma experiência em primeira mão ao preparar e tocar num piano preparado.

Composer John Cage shook up the music world with his invention of the prepared piano: by placing different objects inside the piano, a whole new palette of sounds is created. The workshop will explore the history of prepared piano, as well as the theory behind the sound alteration, the selection of materials and the techniques of preparing the piano. Participants will have a first-hand experience preparing and playing a prepared piano.

備註 | **Observações** | Remarks
成功報名者請在收到確認短訊後，於指定日期前到澳門售票網任何一間門市繳交費用 | **Os inscritos que forem seleccionados serão notificados por SMS e terão de pagar a taxa em qualquer ponto da Rede de Bilhetes de Macau até à data indicada** | Successful registrants will be notified by SMS and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date



穗內有萃：又看・祐漢
Crème de la Fringe: Iao Hon

戲劇、舞蹈、互動演出
Teatro, Dança, Espectáculo Interactivo
Theatre, Dance, Interactive Performance

12-23.1

一起探索祐漢的過去、現在和未來，看看區內居民的生活及故事如何成就了這個地方。《又看・祐漢》嘗試透過藝術創作，以戲劇形式為主，詮釋祐漢居民眼中的世界，讓觀眾不自覺地融入社區的流動。

Explore o passado, o presente e o futuro de Iao Hon e veja como as vidas e histórias dos seus residentes moldaram este bairro. *Iao Hon* tenta interpretar o mundo aos olhos dos seus residentes através da criação artística – principalmente na forma de teatro – para que o público possa integrar-se perfeitamente no fluir dessa comunidade.

Explore the past, present and future of Iao Hon, and see how the lives and stories of its residents have shaped this district. *Iao Hon* tries to interpret the world in the eyes of its residents through artistic creation – mainly in the form of theatre – so that the audience can seamlessly integrate into the flowing of the community.

策展人的話
Notas da Curadora
Curator´s Notes

藝術可以為社區帶來甚麼？這是我們過去做社區藝術工作時不斷思考的問題。當我們向內挖掘愈多的驚喜及投入愈多的情感後，看到了不一樣的祐漢——一個正等待被看見的地方。我們想帶大家去感受這個發現過程，由無從入手到同行的過程。

文：**歐陽佩珊**

O que as artes podem oferecer à comunidade? É o que pensamos sempre, quando realizamos actividades artísticas comunitárias. Quanto mais surpresas interiores descobrimos e mais emoção investimos, melhor vemos um Iao Hon diferente: um bairro à espera de ser descoberto. Queremos levá-lo a esta descoberta – do desconhecimento à exploração conjunta.

Por **Ao Ieong Pui San**

What can arts bring to the community? That is something we kept thinking when carrying out community art activities. The more surprises we dig up and emotions we put in, the more we see of a different Iao Hon: a place awaiting to be discovered. We want to take you to this discovery – from nothing to a joint exploration.

By **Ao Ieong Pui San**

租客
Inquilino
Tenant

古英元 | Ku Ieng Un

戲劇 # Teatro # Theatre

16-22.1

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30*

星期日至六 | Dom a Sáb | Sun to Sat

集合地點：藝珍文化教育中心
Ponto de Encontro: Centro de Cultura e Educação Yizhen
Meeting Point: Yizhen Culture and Education Centre

票價 * | Bilhetes * | Tickets *

活動時間約一小時至兩小時三十分 *
Duração: Aproximadamente 1 hora a 2 horas e 30 minutos *
Duration: Approximately 1 hour to 2 hours and 30 minutes *

粵語及普通話演出 | Interpretado em Cantonense e Mandarim | Performed in Cantonese and Mandarin

只限十八歲或以上人士參與 | Limitado a maiores de 18 anos | Restricted to ages 18 and up

* 詳情請參閱備註 | * Por favor veja as observações para mais pormenores | * Please see remarks for details

他們的故事，由它們訴說。你感受到嗎？

現在的祐漢，隨處可以見到租屋街招。街招印證社區的成長和變化，代表著不同人在社區的生活體驗。多數人以租住形式在祐漢居住，租客在這區的不同地方留下了印記，單位內承載著他們的生活回憶。

觀眾將化身租客，拿著地圖尋找出租單位，窺探祐漢居民的生活和故事。說不定會遇上真實的祐漢居民為你演出！

Eles contam-nos as suas histórias. Será que podemos senti-las?

No Iao Hon actual, vêem-se anúncios de aluguer de casas por todo lado. O que testemunha o crescimento e a transformação da comunidade, representando a experiência de vida dos diversos habitantes deste bairro. A maior parte dos moradores do Iao Hon são inquilinos, que deixam marcas em diferentes partes do bairro e os apartamentos carregam as suas memórias.

O público fará de inquilino – com mapas na mão, à procura de apartamentos para alugar – tentando bisbilhotar a vida e as histórias dos residentes do Iao Hon. E poderá até encontrar residentes verdadeiros do Iao Hon a actuar a seu lado!

They are telling their stories. Can you feel them?

In today's Iao Hon, you can see rental advertisements everywhere. They bear witness to the growth and transformation of the community, representing the life experience of different people in this neighbourhood. Most people living in Iao Hon are tenants, they leave their marks on different parts of the district, and the apartments carry their memories.

The audience will act as tenants – with a map in hand looking for apartments for rent – trying to snoop on the lives and stories of Iao Hon residents. You may encounter actual Iao Hon residents performing for you!

備註 | Observações | Remarks

1. 有意參加者需於12月12日（星期日）上午10時起到“澳門文化局活動報名系統”登記，每人限登記每日任一時段一次。名額有限，先到先得 | Os interessados devem inscrever-se no "Sistema de Registo de Actividades" do Instituto Cultural a partir das 10h00 de 12 de Dezembro (Domingo). Cada pessoa pode apenas inscrever-se em uma sessão por dia de actuação. Inscrição por ordem de chegada | Interested individuals need to register on the "Activities Registration System" of the Cultural Affairs Bureau from 10:00 on 12 December (Sunday). Each person can only register for one session per performance day. Registration is on a first-come, first-served basis

2. 請按登記時選擇的時段準時到達索取地圖（遲到者將不獲發地圖），再自行前往出租單位觀看演出 | Por favor chegar à hora combinada para obter o mapa (não disponível para quem se atrasar) e dirigirem-se por si próprios aos apartamentos para assistir às sessões | Please arrive within the time slot chosen to get the map (not available for latecomers), and go to the apartments to watch the performances

3. 每個演出需付費觀看，票價為澳門元20，於演出前在現場以現金支付 | Os bilhetes custam MOP 20 cada sessão, a pagar em dinheiro, na entrada | Tickets for each performance cost MOP 20, payable in cash on-site prior to the performance

4. 所有演出於20:30結束 | Todas as sessões terminam às 20:30 | All performances finish at 20:30

5. 需全程徒步參與，建議穿輕便服裝 | Os participantes caminharão até os apartamentos, recomenda-se o uso de roupas confortáveis | Participants have to walk to the apartments, comfortable clothing is recommended

偷渡客
Imigrante Ilegal
Illegal Immigrant

13-16.1

接頭時間｜Hora de Encontro｜Meeting Time
16:30

星期四至日｜5.ª a Dom｜Thu to Sun

接頭地點：待蛇頭通知
Ponto de Encontro: A ser informado pelo cabeça-de-cobra
Meeting Place: To be informed by the snakehead

袁一豪｜Un Iat Hou

戲劇、舞蹈 # Teatro, Dança # Theatre, Dance

澳門元｜MOP 150

活動時間約兩小時三十分
Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos
Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes

粵語及普通話演出｜Interpretado em Cantonense e Mandarim｜Performed in Cantonese and Mandarin

只限十八歲或以上人士參與｜Limitado a maiores de 18 anos｜Restricted to ages 18 and up

捨棄過去，用不安迎接未來？

過去的祐漢，住了不少為追求更好的生活而偷渡來澳的人。祐漢可能是他們的容身之所，又可能是踏腳石。他們當中，有多少人能實現夢想？有多少人只能無奈歸去？

觀眾將化身偷渡客體驗偷渡過程，並於體驗結束後，觀賞一場回顧偷渡經歷的舞蹈劇場。

Abandonar o passado e abraçar o futuro incerto?

No passado, o Iao Hon foi o lar de muitas pessoas que imigraram ilegalmente para Macau em busca de uma vida melhor, servindo de abrigo ou de trampolim. Quantas delas realizaram os seus sonhos e quantas voltaram para casa de mãos vazias?

Os espectadores tornar-se-ão imigrantes ilegais e experimentarão o que é o tráfico de pessoas, assistindo a uma dança teatral, com uma análise da experiência no final.

Abandon the past and embrace the disquieting future?

In the past, Iao Hon was home to many people who immigrated to Macao illegally in pursuit of a better life. Iao Hon might have served as their shelter or stepping stone. How many of them did realise their dreams and how many had to return home empty-handed?

The audience will become illegal immigrants and experience being smuggled, and watch a dance theatre that reviews the smuggling experience afterwards.

備註｜Observações｜Remarks
1. 購票時需留下聯絡電話，蛇頭將致電通知接頭地點｜Forneça informações de contacto no acto da compra do bilhete, para o cabeça-de-cobra o informar do ponto de encontro｜Please provide contact information at the time of ticket purchase. The snakehead will inform you where to meet

2. 須帶備有效之旅行證件，並準時到達接頭地點。遲到者或未能出示有效旅行證件之人士，將不可參與｜Traga um documento de viagem válido e chegue a horas ao local marcado. Aqueles que cheguem atrasados e o público que não apresentarem o seu documento de viagem válido não serão admitidos｜Please bring your valid travel document and arrive at the meeting place on time. Latecomers and audience who fail to present their valid travel document will not be admitted

3. 體驗過程中，觀眾將蒙眼及乘船乘車，有需要可自備暈浪藥｜Durante a sessão, será vendado e transportado de barco e de automóvel. Se necessário, traga o seu próprio medicamento para o enjôo｜During the experience, you will be blindfolded, and transported by boat and by car. Bring your own seasickness medicine if necessary

4. 活動期間需席地而坐，建議穿輕便服裝｜Poderá ter de se sentar no chão, por isso recomenda-se roupas confortáveis｜During the activities, you will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended

5. 需自備3.5毫米耳機｜Traga os seus próprios auscultadores com ficha de 3,5 mm｜Please bring your own 3.5mm earphones

過客
Transeunte
Passerby

22, 23.1
14:30, 15:00, 15:30, 16:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

祐成工業大廈
Edifício Industrial Yau Seng
Yau Seng Industrial Building

澳門元 | MOP 50

黃穎駿 x 黎梓盈
Vong Weng Chon x Lai Chi Ieng

戲劇、偶物
Teatro, Marioneta
Theatre, Puppet

演出時間約三十分
Duração: Aproximadamente 30 minutos
Duration: Approximately 30 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

存於此地，又可否選擇屬於此地？

未來的祐漢會變成怎樣？從大海、馬場、農地，發展成住宅區，祐漢一步一步的變遷，居民不斷流動及更替。隨著重建的呼聲愈來愈大，區內的一切將定格成回憶或慢慢淡去。

節目以盒子劇場回顧祐漢的發展脈絡及想像未來的社區形態。

Eles moram aqui. Mas isso significa que pertencem a este lugar?

Qual poderia ser o futuro do Iao Hon? O Iao Hon passou por transformações graduais, desde os aterros, às terras agrícolas e finalmente uma zona residencial, com um fluxo constante de moradores. À medida que a pressão para o desenvolvimento se torna mais forte, tudo no bairro se torna uma memória e gradualmente desaparece.

Esta peça de teatro de caixa preta faz uma retrospectiva da história de desenvolvimento do Iao Hon, tentando ao mesmo tempo imaginar o seu futuro carácter comunitário.

They live here. Does that mean they belong here?

What could the future of Iao Hon be? Iao Hon has undergone gradual transformations, from sea to racecourse, farming land and finally a residential area, with residents in a constant flux. As calls for redevelopment grow louder, everything in the district would become a memory and gradually fade away.

This box theatre performance takes a retrospective look at the history of Iao Hon's development while imagining its future.

備註 | Observações | Remarks
1. 遲到者將不可進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latercomers will not be admitted

2. 節目在戶外進行，建議穿輕便服裝 | Esta é uma actuação ao ar livre, roupas confortáveis são recomendadas | This is an outdoor performance, comfortable clothing is recommended

祐漢生活指南
Rota de Sobrevivência
Surviving Route

14.1
20:30-21:30
僕僕風塵｜Dia do Desgaste｜Weary Day
星期五｜6.ª｜Fri

15.1
6:00-7:00
整裝待發｜Pronto para Ir｜Ready to Go
15:00-16:00
歡樂時光｜Happy Hour
星期六｜Sáb｜Sat

16.1
11:00-12:00
鹹魚白菜｜Peixe Salgado e Pak Choi｜Salted Fish and Pak Choi
星期日｜Dom｜Sun

集合地點：澳門菜農子弟學校門口（面向亞馬喇土腰）
Ponto de Encontro: Entrada da Escola Choi Nong Chi Tai (virado para o Istmo Ferreira do Amaral)
Meeting Point: Entrance of Choi Nong Chi Tai School (facing Istmo de Ferreira do Amaral)

澳門元｜MOP 50

對象：六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 6 anos
Target Participants: For ages 6 and up

每場名額｜N° de Participantes por Sessão｜No. of Participants per Session: 10

以先到先得形式報名，額滿即止｜Inscrição por ordem de chegada｜Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語｜Idioma: Cantonense｜Language: Cantonese

由街坊帶領參加者探索社區不同角落，走訪他們日常出入的地方，體驗他們的日常生活，探索被忽略的人、地方和故事。跟著他們漫步祐漢，重新認識這個社區。

Residentes do Bairro Iao Hon levarão os participantes a explorar os diferentes cantos do bairro e visitar os lugares que frequentam para vivenciar o seu dia-a-dia e tomar contacto com as pessoas, lugares e histórias que ficaram para trás. Venha passear com eles pelo Bairro Iao Hon e ganhar uma nova compreensão deste.

People from the Iao Hon neighbourhood will lead the participants to probe into different corners of the community, visit the places they frequent to experience their day-to-day life, and explore the neglected people, places and stories. Come and stroll with them through Iao Hon to have a new understanding of the community.

備註｜Observações｜Remarks
1. 導賞於戶外徒步進行，建議穿輕便服裝｜Este é um passeio a pé ao ar livre, recomenda-se roupas confortáveis｜This is an outdoor walking tour, comfortable clothing is recommended

2. 成功報名者請在收到確認短訊後，於指定日期前到澳門售票網任何一間門市繳交費用｜Os inscritos que concluírem a inscrição com sucesso serão notificados e terão de pagar a taxa em qualquer ponto da Rede de Bilhetes de Macau até à data indicada｜Successful registrants will be notified by SMS and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

12-23/1

以明信片記錄祐漢的面貌和故事，再流轉到城市的不同角落。

As actuações e histórias do Iao Hon serão registadas em cartões-postais, que depois serão enviados para diferentes pontos da cidade.

The appearances and stories of Iao Hon will be recorded on postcards, which will then be sent to different corners of the city.

參加方法 | Como participar | How to participate

1.《租客》、《偷渡客》及《過客》的觀眾將於節目結束後獲贈一張明信片。觀眾可即場填寫，並交回工作人員寄出 | Após o espectáculo, o público de *Inquilino, Imigrante Ilegal* e *Transeunte* receberá um cartão-postal no qual poderá escrever as suas impressões e devolver ao pessoal para o enviar por correio | The audience of *Tenant, Illegal Immigrant* and *Passerby* will receive a postcard after the performance to write on the spot and return to the staff for mailing

2. 於網上登記收件地址，工作人員將把收集到的祐漢居民的小故事，記錄在印有祐漢照片的明信片上，於本屆藝穗節期間寄出。網上登記於1月12日9:00起開始，有興趣人士屆時可掃描下方QR Code進入相關網頁，按連結登記。名額100個，先到先得 | Registe *online* o seu endereço postal e o pessoal enviar-lhe-á um cartão-postal com o tema Iao Hon que regista uma pequena história sobre os residentes de Iao Hon durante o Festival Fringe. As inscrições terão início no dia 12 de Janeiro a partir das 9 horas. Os interessados podem copiar o código QR abaixo e carregar no *link* para fazer o registo. Estarão disponíveis 100 cartões postais que serão distribuídos por ordem de chegada | Register online your postal address and the staff members will send you an Iao Hon-themed postcard which records a short story about Iao Hon residents during the Fringe Festival. Registration will start on 12 January from 9:00. Interested individuals may scan the QR code below and click the link for registration. A maximum of 100 postcards will be available on a first-come, first-served basis

換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

16-22.1
19:30-23:00

星期日至六 | Dom a Sáb | Sun to Sat

祐漢二街小販區第38號攤檔
Barraca de Vendilhões N.º 38,
Zona de Vendilhões da Rua Dois do Bairro Iao Hon
Stall No. 38, Hawker Area at Rua Dois do Bairro Iao Hon

以一個小販攤檔來連結社區，通過二手物品來交換故事。這個攤檔亦是街坊聚腳之地，互動將隨著街坊和路人的相遇而發生。歡迎你埋嚟睇、埋嚟揀、埋嚟分享。

Conecte-se com a comunidade através de uma barraca de vendilhões e partilhe histórias e objectos em segunda mão. A barraca também servirá de ponto de encontro para os residentes, e nela ocorrerão interacções com quem passa. Todos são bem-vindos – para ver, escolher e compartilhar.

Connect with the community with a hawker stall, and use second-hand items to exchange stories. This stall will also serve as a hangout for people from the Iao Hon neighourhood, and interactions will occur with passersby. All are welcome to look, pick and share.

穗內有萃：Todos Fest!
Crème de la Fringe: Todos Fest!

舞蹈、形體、戲劇
Dança, Teatro Físico, Teatro
Dance, Physical Theatre, Theatre

8-23.1

藝術話語權不應只由大眾掌握。石頭公社藝術文化團體於2021年創辦《Todos Fest!》，把藝術帶進長者及身心障礙人士的生活中。今年的《Todos Fest!》將繼續藉演出、工作坊、分享會等，啟發長者及身心障礙人士的創意思維、加強他們的信心及自我肯定，並重新定義大眾的審美觀。

Não é só o público em geral que deve opinar sobre a arte! A Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra lançou em 2021 o *Todos Fest!*, para levar a arte à vida dos idosos e das pessoas com deficiência física ou mental. Este ano, através de espectáculos, *workshops* e sessões de compartilhamento, o *Todos Fest!* continua a inspirar o pensamento criativo e a reforçar a autoconfiança e a autoafirmação destas pessoas, ao mesmo tempo que tenta redefinir uma estética para o público.

Not only the general public should have their say on art! Comuna de Pedra Arts and Cultural Association launched *Todos Fest!* in 2021, to bring art into the lives of the elderly, and people with physical and mental disabilities. This year, through performances, workshops and sharing session, *Todos Fest!* will continue to inspire creative thinking, and enhance self-confidence and self-affirmation among the elderly, and people with physical and mental disabilities, while trying to redefine the public's aesthetics.

策展人的話
Notas da Curadora
Curator´s Notes

至今我仍然相信，有些事情若然藝術不能包容，這個社會也不可能包容。包容是關乎人與人的相處，而不只是健全的人去接納所謂不健全的人。包容是相向的，像我和演員排練時，我包容他們，他們亦在包容我。只要能夠寬心，就能包容你眼前的一切。我們將被邊緣化的身體，引領到一個很重要的位置——舞台，希望大家能重新思考已習慣的審美方式。平權與擴闊藝術審美光譜，是一條漫長的道路。我們，願意同行。

文：**莫倩婷**

Ainda hoje acredito que, se a arte não tolera uma coisa, a sociedade também não. Tolerância significa convivência, em vez de simplesmente aceitar as ditas pessoas com deficiência. A tolerância é uma relação de dois sentidos. Por exemplo, ao ensaiar com os actores, eu tolero-os mas eles também me toleram. Quando o coração é grande, somos capazes de tolerar tudo à nossa frente. E assim transportámos estes corpos à margem para um lugar muito importante – o palco, esperando que o público possa repensar a estética a que se habituou. Ainda há um longo caminho a percorrer para alcançarmos a igualdade de direitos e ampliar o espectro da estética artística. E estamos dispostos a percorrer esse caminho lado a lado com o público.

Por **Jenny Mok**

To this day, I still believe that if there is something art cannot tolerate, the society cannot either. Tolerance is about getting along with each other rather than the non-disabled people accepting the so-called disabled people. Tolerance is a two-way relationship. Take for instance, when I rehearse with the actors, I tolerate them and they tolerate me, too. With a big heart, you can tolerate everything in front of you. We have taken the marginalised bodies to a very important place – the stage, hoping that the public can reflect anew on the aesthetics they have become accustomed to. There is a long way to go to achieve equal rights and broaden the spectrum of artistic aesthetics. We are willing to walk side by side with you.

By **Jenny Mok**

戲劇 # Teatro # Theatre

17.1
19:30
星期一 | 2.ª | Mon

18, 19.1
16:30, 19:30
星期二、三 | 3.ª, 4.ª | Tue, Wed

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Teatro Caixa Preta, Edifício do Antigo Tribunal (acesso apenas por escadas)
Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)

免費 | Gratuito | Free

未境作業・挫敗之慾（中學生專場）
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso para Estudantes do Ensino Secundário
The Never-ending Task of Lust for Failure for Secondary School Students

Company Weinheimer/Elber(瑞士) x 澳門弱智人士家長協進會 x 風盒子社區藝術發展協會
Compania Weinheimer/Elber (Suíça) x Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau x Associação de Desenvolvimento Comunitário Artistry of Wind Box
Company Weinheimer/Elber (Switzerland) x Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau x Artistry of Wind Box Community Development Association

演出時間約一小時三十分
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes

粵語、英語及瑞士德語演出 | Interpretado em Cantonense, Inglês e Suíço-alemão | Performed in Cantonese, English and Swiss German

挫敗是樂趣，不應遭排除

由澳門弱智人士家長協進會及瑞士霍拉舞蹈團的演員擔綱演出，透過音樂及即興表演，坦率地表達個人故事、想法、需求和慾望。演出期間隨時出現“蝦碌”，但失敗並不可怕，反而為節目增添趣味。

節目於2021年第三十一屆澳門藝術節首演，是次以中學生專場形式重演。

O fracasso é divertido e não deve ser desconsiderado

Artistas da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau e do Teatro HORA, da Suíça, vão contar-nos, de forma franca, as suas histórias pessoais, ideias, necessidades e desejos através da música e actuações improvisadas. Erros com graça podem ocorrer em qualquer altura; o fracasso não é horrível e pode até tornar o espectáculo mais divertido.

A peça estreou no 31° Festival de Artes de Macau em 2021 e será novamente apresentada neste Festival Fringe, especialmente para alunos do ensino secundário.

Failure is fun and should not be ruled out

Performers from the Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau and Theatre HORA from Switzerland will candidly express their personal stories, ideas, needs and desires through music and improvisational performance. Funny mistakes may occur at any time, but failure is not terrible and can instead add fun to the performance.

The performance was premiered at the 31st Macao Arts Festival in 2021 and will be rerun in this Fringe Festival especially for secondary school students.

備註 | Observações | Remarks
有興趣的學校可聯絡黃小姐報名及查詢，電話：6652 0206，電郵：comunadepedra@gmail.com。1月8日截止報名 | As escolas interessadas podem contactar a Sra. Wong para inscrições ou questões através do telefone nº 6652 0206 ou através do e-mail comunadepedra@gmail.com até ao dia 8 de Janeiro | Interested schools can contact Miss Wong for registration or enquiries by phone on 6652 0206 or by email to comunadepedra@gmail.com by 8 January

舞蹈 # Dança # Dance

舞動紋理
Veias Dançantes
Dancing Veins

梳打埠實驗工場藝術協會 x 崗頂明愛老人中心
Soda-City Experimental Workshop Arts Association x Centro para Idosos da Casa Matteo Ricci
Soda-City Experimental Workshop Arts Association x Casa Ricci Elderly Centre

15, 16.1
15:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
鄭家大屋
Casa do Mandarim
Mandarin's House
澳門元 | MOP 80

演出時間約四十分
Duração: Aproximadamente 40 minutos
Duration: Approximately 40 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos | Suitable for ages 3 and up

從身體出發，細味生命記憶

歲月在身體留下生命的記憶和紋理，只要細心感受，便能喚起人與人、人與地的故事與連結。崗頂明愛老人中心的老友記將在兩位本地編舞的帶領下，從自身及社區出發，用舞蹈與觀眾分享在小城的經歷，展現年老的美和老友記的藝術創作能力。

Desfrute momentos memoráveis da vida movimentando o corpo

O tempo deixa memórias e marcas da vida no corpo que, se devidamente sentidas, podem evocar histórias e conexões entre pessoas, e associar pessoas e lugares. Dirigidos por dois coreógrafos locais, os idosos do Centro para Idosos da Casa Matteo Ricci vão contar-nos as suas experiências em Macau através da dança, demonstrando o seu talento criativo e como envelhecer pode ser belo.

Savour memorable moments in life with body movements

Time leaves memories and marks of life on our bodies, which, if carefully felt, can evoke stories and connections between people and people, and between people and place. Led by two local choreographers, the elderly from Casa Ricci Elderly Centre will tell their experiences in Macao through dance, and demonstrate the beauty of aging and the elderly's creative flair.

身體演異
Corpo-específico!
Body-Specific!

丸仔（香港）x 澳門明愛創明坊
yuenjie MARU (Hong Kong) x Centro Lustroso da Caritas Macau
yuenjie MARU (Hong Kong) x Centro Lustroso of Caritas Macau

22, 23.1
15:00
星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
東方基金會
Fundação Oriente

澳門元 | MOP 80

舞蹈
Dança
Dance

演出時間約四十五分
Duração: Aproximadamente 45 minutos
Duration: Approximately 45 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos | Suitable for ages 3 and up

不一樣的身體，不一樣的舞蹈

由幾位擁有不一樣身體特色的演出者，以身體演繹不一樣的舞蹈。

澳門明愛創明坊學員，在香港共融藝術家丸仔的帶領下，以舞動所能（Danceability）的舞蹈方法和共生舞的元素，用自己身體的特色創作及演出舞蹈。

Corpos únicos, dança ímpar

Vários artistas, com características físicas únicas, irão realizar sequências de dança distintas.

Sob a direcção de yuenjie MARU, um artista inclusivo de Hong Kong, e utilizando o método Danceability e elementos de dança simbiótica, os participantes do Centro Lustroso da Caritas de Macau irão criar e executar uma dança com uma abordagem pessoal das suas peculiares características físicas.

Unique bodies, distinctive dance moves

Several performers with unique physical characteristics will perform distinctive dance moves using their bodies.

Led by Hong Kong inclusive artist yuenjie MARU, and using Danceability method and symbiotic dance elements, the participants from Centro Lustroso of Caritas Macau will create and perform dance with their unique physical characteristics.

“共融藝術點策劃” 放映及分享會
"Como fazer Curadoria de Arte Inclusiva" – Projecção e Compartilhamento
"How to Curate Inclusive Art" – Screening and Sharing

放映會 | Sessão de Projecção | Screening Session

22-23.1
16:30-17:30

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

東方基金會放映室
Sala de Projeção, Fundação Oriente
Screening Room, Fundação Oriente

免費 | Gratuito | Free

每場名額 : 40
Nº de Participantes por Sessão: 40
No. of Participants per Session: 40

以先到先得形式報名，額滿即止
Inscrição por ordem de chegada
Registration on a first-come, first-served basis

語言 : 粵語
Idioma: Cantonese
Language: Cantonese

適合三歲或以上人士觀看
Para maiores de 3 anos
For ages 3 and up

分享會 | Sessão de Compartilhamento | Sharing Session

22/1
17:30-19:00

星期六 | Sáb | Sat

東方基金會放映室
Sala de Projeção, Fundação Oriente
Screening Room, Fundação Oriente

免費 | Gratuito | Free

名額 : 40
Nº de Participantes: 40
No. of Participants: 40

以先到先得形式報名，額滿即止
Inscrição por ordem de chegada
Registration on a first-come, first-served basis

語言 : 粵語、普通話
Idioma: Cantonese e Mandarim
Language: Cantonese and Mandarin

致力推動社區藝術發展的石頭公社藝術文化團體，把歷年收集到的影像輯成紀錄片，讓觀眾認識不同的群體，瞭解共融藝術在每個個體所產生的成效。首場放映會後設分享會，亞洲地區共融藝術節慶的策劃人將分享策展經驗，並與觀眾探討共融藝術的發展。

Dedicada a promover o desenvolvimento da arte comunitária, a Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra combinou num documentário imagens recolhidas ao longo da sua actividade, para mostrar ao público diferentes grupos desfavorecidos e a influência positiva das artes inclusivas em cada indivíduo. Após a primeira exibição haverá uma sessão de compartilhamento, onde os curadores do festival de artes inclusivas na Ásia irão falar da sua experiência curatorial e debater com os participantes o desenvolvimento das artes inclusivas.

Dedicated to promoting the development of community art, Comuna de Pedra Arts and Cultural Association has combined images collected over the years into a documentary, for the audience to understand different disadvantaged groups and the positive influence of inclusive arts on each individual. After the first screening, there will be a sharing session where curators of inclusive arts festivals in Asia will share their curatorial experience and discuss the development of inclusive arts with the audience.

紀錄片導演 | Director de Documentário | Documentary Director: 柯智偉 | O Chi Wai
講者 | Oradora | Speaker: 莫倩婷 | Jenny Mok

老友肢體學堂
Workshop Corporal para Idosos
Body Workshop for the Elderly

8.1
9:00-11:00
星期六 | **Sáb** | Sat

下環老人中心
Centro de Dia da Praia do Manduco
Praia do Manduco Centre for the Elderly
免費 | **Gratuito** | Free

對象：六十歲或以上且行動自如之長者
Destinatários: Para idosos com 60 anos ou mais fisicamente aptos
Target Participants: For elderly aged 60 or above who are physically fit

名額 | **Nº de Participantes** | No. of Participants: 12

以先到先得形式報名，額滿即止 | **Inscrição por ordem de chegada** | Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | **Idioma: Cantonese** | Language: Cantonese

參加者將透過工作坊開發身體感知、認識和欣賞自己的身體，從而主動發掘身體本質的美學，以舞蹈展現年老的美。

Através deste workshop, os participantes irão desenvolver a percepção corporal, compreender e valorizar o seu próprio corpo, de forma a explorar de uma forma espontânea as qualidades estéticas físicas e mostrar a beleza do envelhecimento através da dança.

Through this workshop, the participants will develop body perception, understand and appreciate their own bodies, so as to embrace the beauty of their bodies, and to present the beauty of aging through dance.

導師 | Professores | Instructors: 詠川、黃筱淇 | **Weng-Chuen, Jacqueline Vong**

共生舞工作坊
Workshop de Dança Simbiótica
Symbiotic Dance Workshop

13-15.1
14:00-18:00

星期四至六｜ 5.ª a Sáb ｜Thu to Sat

沙梨頭活動中心
Centro de Actividades do Patane
Patane Activities Centre

免費｜Gratuito｜Free

對象：身心障礙人士，亦歡迎義工、六十歲或以上長者及有興趣人士參與
Destinatários: Pessoas com deficiência mental ou física; voluntários, idosos com 60 anos ou mais e indivíduos interessados são bem-vindos
Target Participants: Individuals with mental or physical disabilities; volunteers, elderly aged 60 or above, and interested individuals are welcome

名額｜**Nº de Participantes**｜No. of Participants: 50

以先到先得形式報名，額滿即止｜**Inscrição por ordem de chegada**｜
Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語｜**Idioma: Cantonese**｜Language: Cantonese

共生舞以人人皆可舞為理念，讓不同身體條件的人在彼此溝通中共同舞動肢體，創作出自己的獨特舞姿。來自香港的導師丸仔以舞動所能（Danceability）為基本，讓參加者在舞蹈中釋放自己，不畏懼外界的目光，全然地接受自己。

Com base na ideia de que qualquer pessoa pode dançar, a dança simbiótica permite às pessoas com diferentes condições físicas movimentarem os seus corpos colectivamente e comunicarem, criando os seus próprios e distintos movimentos de dança. yuenjie MARU, o instructor de Hong Kong, usará o método Danceability para orientar os participantes a libertarem-se através da dança, a aceitarem-se tal como são e a não temerem os olhares dos outros.

Based on the concept that everyone can dance, symbiotic dance allows people with different physical conditions to move their bodies together while communicating with each other, and come up with their own unique dance moves. yuenjie MARU, an instructor from Hong Kong, will use the Danceability method to guide the participants to free themselves in dance, fully accept themselves, and not to fear other people's stares.

導師｜**Professor**｜Instructor: 丸仔｜**yuenjie MARU**

備註｜**Observações**｜Remarks
每日另設少量體驗名額，有興趣參加者請留意 "TODOS FEST" Facebook 專頁｜**Alguns lugares estarão disponíveis a cada dia para pessoas interessadas. Consulte a página no Facebook "TODOS FEST" para informações**｜A few places will be available each day for interested individuals. Please see Facebook page "TODOS FEST" for details

12-17/1
12:00-20:00

星期三至一 | 4.ª a 2.ª | Wed to Mon

花城公園旁
Adjacente ao Jardim da Cidade das Flores
Adjacent to Flower City Park

18-23/1
12:00-20:00

星期二至日 | 3.ª a Dom | Tue to Sun

蘭花前地休憩區
Zona de Lazer da Praça das Orquídeas
Leisure Area at Praça das Orquídeas

免費 | Gratuito | Free

無窮創意，限時上架！

《人人藝術展》再臨社區，邀請你一同參展。拋開好壞美醜，讓創作回歸藝術的本質。隨手幾刀的一張剪紙，或是即席揮筆寫下的兩句新詩，都值得擁有被欣賞的目光。形式不限，題材不拘，創意為先。你將藝術品交來，我們把展覽架的聚光燈給你！現場設有創作區，讓你即場發揮。

Exponha a sua criatividade sem limitações

A *Exposição de Arte para Todos* vai revisitar a comunidade e convida-o a participar. Sem prestar atenção a preconceitos de bom, mau, belo ou feio, a mostra visa permitir que a criação em si volte a ser a essência da arte. Um recorte em papel sem pretensões, ou duas linhas de poesia na inspiração do momento... Tudo merece ser apreciado. Aqui não há limitações de forma ou tema, a criatividade é a única coisa que importa. Envie a sua obra de arte e nós lhe daremos o devido destaque! Será providenciada uma área de improvisação para poder dar asas à sua criatividade.

Exhibit your unlimited creativity

Art Exhibition for All will revisit the community, inviting you to participate. Unbound by the concepts of good, bad, beautiful and ugly, it aims to let creation return to the essence of art. A paper cutting done casually, or two lines of modern poetry composed extemporaneously... All deserve to be appreciated. There is no limit to the form and the theme, creativity is the sole consideration. Submit your work of art, and we will give you the spotlight! An improvisation zone will be provided for you to unleash your creativity.

備註 | Observações | Remarks
1. 有興趣人士可於展覽期間到現場交件或創作 | Os interessados podem trazer as suas obras para a exposição ou criá-las no próprio local | Anyone interested can bring their artwork to the exhibition, or improvise on the spot

2. 作品尺寸需符合要求，詳情請瀏覽藝穗節網頁及Facebook專頁 | Consulte a página electrónica do Festival e a página no Facebook para informações sobre os requisitos de tamanho das obras de arte | Please refer to the Festival's website and Facebook page for artwork size requirements

3. 展覽內容並不代表本局立場 | O conteúdo da exposição não representa o ponto de vista do Instituto Cultural | Contents of the exhibition do not represent the viewpoints of the Cultural Affairs Bureau

花生友之約
Fringe Chat

23/1
11:30-13:00

星期日 | Dom | Sun

官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha
Rui Cunha Foundation

免費 | Gratuito | Free

對象：六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 6 anos
Target Participants: For ages 6 and up

名額 | Nº de Participantes | No. of Participants: 30

以先到先得形式報名，額滿即止
Inscrição por ordem de chegada
Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語、普通話
Idioma: Cantonense e Mandarim
Language: Cantonese and Mandarin

活躍於內地的藝評人與一眾本地藝評人將穿梭藝穗節各大小演出，並與觀眾及藝術家分享對談和討論本屆藝穗節的面貌與心跳。

Críticos do Interior da China e de Macau andarão entre as várias apresentações durante o Festival Fringe e discutirão com o público e os artistas as características e o ritmo da edição deste ano.

Critics from Mainland China and Macao will shuttle between various Fringe performances, and discuss with the audience and artists the features and heartbeats of this year's Fringe Festival.

Fringe Exchange: 節慶連線

Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais

Fringe Exchange: Connect with Festivals

對象：六歲或以上人士 | **Destinatários: Para maiores de 6 anos** | Target Participants: For ages 6 and up

名額 | **Nº de Participantes** | No. of Participants: 15

以先到先得形式報名，額滿即止 | **Inscrição por ordem de chegada** | Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語、普通話 | **Idioma: Cantonese e Mandarim** | Language: Cantonese and Mandarin

本屆藝穗節繼續連線各地節慶策展單位，為本地藝術家和藝團爭取外地演出機會。三位嘉賓將分享他們的策展心得，以及對節目的甄選要求。誠邀藝術家、藝團負責人、對藝術行政或節慶規劃有興趣的人士踴躍參與。活動後半部分設有雞尾酒會。

O Festival Fringe continua a estabelecer contactos com curadores de festivais de outras cidades, para garantir aos grupos artísticos de Macau oportunidades de actuação no exterior. Os convidados irão compartilhar a sua experiência curatorial e explicar os principais requisitos de selecção dos seus programas. Artistas ou líderes de grupos artísticos, ou interessados em gestão de eventos ou curadoria de festivais, estão cordialmente convidados a participar na sessão de compartilhamento. Cocktails serão servidos na segunda parte do evento.

The Fringe Festival continues to connect with festival curators from different cities to enhance performance opportunities outside of Macao for local art groups. Invited guests will share their curatorial experiences and introduce selection requirements of their festivals. Artists, producers, or those interested in art administration or festival curatorship, are cordially invited to participate in the sharing session. A cocktail party will be held during the second half of the event.

備註 | Observações | Remarks

另設網上直播，詳情請留意藝穗節網頁及Facebook專頁 | Este sessão de compartilhamento será emitido ao vivo. Consulte a página electrónica do Festival e a página no Facebook para informações | This sharing session will also be livestreamed. Please see Fringe's website and Facebook page for details

23.1
17:00-20:00

星期日 | Dom | Sun

天21
Sky21

免費 | Gratuito | Free

嘉賓簡介 | Convidados | Guests

陳勇 Charlie Chen

上海新天地及武漢天地市場推廣助理總經理，表演藝術新天地負責人。他是中國首位把沉浸式戲劇表演融入街區及商業空間的人。

Director Geral Adjunto de Marketing e Promoções da Xangai Xintiandi e Wuhan Tiandi, é também o responsável pelo Festival de Xintiandi e foi a primeira pessoa na China a integrar uma *performance* teatral imersiva em espaços comunitários e em espaços comerciais.

Marketing & Promotions Deputy General Manager of Shanghai Xintiandi and Wuhan Tiandi, Chen is the person in charge of the Xintiandi Festival. He is also first person in China to integrate immersive theatrical performance into neighbourhoods and commercial spaces.

范美辰 Moreen Fan

上海思南公館副總經理，思南城市空間藝術節負責人。藝術節已舉辦五屆，每年邀請百多位創作者參與演出。

Fan é vice-gerente geral da Sinan Mansions de Xangai, também responsável pelo Festival StArt. O festival, já na sua quinta edição, reúne todos os anos mais de cem artistas e um numeroso público.

Fan is the Deputy General Manager of Sinan Mansions Shanghai, and the person in charge of the StArt Festival. The festival is in its 5th edition, each year inviting more than one hundred artists to give performances.

武月欽 Wu Yueqin

OCAT深圳館公共專案部主管，負責OCAT深圳館年度專案OCAT表演、OCAT放映、OCAT特別公共專案等品牌策劃與執行等工作。

Wu é Chefe do Departamento de Projectos Públicos da OCAT Shenzhen e responsável pela implementação da marca para os projectos anuais OCAT Shenzhen, incluindo apresentações, exibições e eventos especiais do OCAT.

Head of Public Projects Department of OCAT Shenzhen, Wu is responsible for brand implementation for OCAT Shenzhen annual projects, such as OCAT Performs, OCAT Screens and special events.

購票指南

購票

1. 各場門票於12月12日（星期日）上午10時起透過澳門售票網、電話及網上訂票（本地及海外）公開發售；
2. 首日售票《我想行開吓，想忘記咗呢個世界》每人每次每場最多限購1張門票；其他各項節目，每人每次每場最多限購4張門票；
3. “電子消費優惠計劃”不適用於購買節目門票。

購票優惠

八八折優惠：

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買節目門票滿200澳門元；
2. CCM摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友及澳門藝術博物館之友；
3. 全日制學生證 ^（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；
4. 澳門教師證 ^。

半價優惠 ^ ：

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

觀眾須知

1. 觀眾請提前20分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示當天“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏 37 度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
4. 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
5. “穗內有萃：又看・祐漢”之《租客》及《偷渡客》只限18歲或以上人士入場；聲音劇場《回家》、《新與舊之間》、《心流花隅》、《後疫情時代的“瘋”》及《全民魔法影院》適合13歲或以上人士入場；《空・一人一世界》只限13歲或以上人士入場；“穗內有萃：又看・祐漢”之《過客》、《我想行開吓，想忘記咗呢個世界》、《湮涅的情愫：八味之奏鳴與間奏》及《鐵打》適合6歲或以上人士入場；“穗內有萃：Todos Fest!”之《舞動紋理》及《身體演異》適合3歲或以上人士入場；其他節目進場人士不設年齡限制。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有關年齡限制之人士進場；
6. 有意參加“穗內有萃：又看・祐漢”之《租客》的觀眾，需於12 月12日（星期日）上午10時起在文化局網頁“活動報名系統”www.icm.gov.mo/eform/event登記，再按登記時間到達現場參與，名額有限，先到先得。已成功登記之觀眾需於現場以現金付費觀賞每個演出，每個演出票價為20澳門元，不設任何折扣優惠。詳情請參閱相關節目介紹；
7. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
8. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
9. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
10. 主辦單位保留臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
11. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook 專頁的公告；
12. 各場節目均不設劃位，座位先到先得，請提早到場；
13. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B鋪（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室
（西營盤地鐵站B3出口）
電話：（852）2380 5083
傳真：（852）2391 6339

購票熱線及網址

澳門：（853）2855 5555
香港：（852）2380 5083
中國內地：（86）139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

報名資訊

1. 12月12日（星期日）早上十時起接受報名。除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
2. 由於活動名額有限，為儘量安排有興趣人士參加，如獲錄取者因故未能出席，請儘早通知主辦單位；
3. 本局將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
4. 主辦單位保留更改活動之權利。

網上報名 www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 (853) 8399 6872 (辦公時間)

Aquisição de Bilhetes

Bilhetes

1. Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 12 de Dezembro (Domingo) na Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online (local e estrangeira);
2. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para o programa *Lift Left Life Live* é limitada apenas a um bilhete por espectáculo e por pessoa; a venda de bilhetes para outros programas é limitada a um máximo de 4 bilhetes por espectéculo e por pessoa;
3. O "Plano de benefícios do consumo por meio electrónico" não se aplica à compra de bilhetes.

Descontos

Desconto de 12%:

1. Na compra de bilhetes de montante superior a MOP 200 para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC;
2. Para Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM;
3. Para portadores de Cartão de Estudante^, a tempo inteiro e válido (portadores de Cartão de Estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional);
4. Para portadores do Cartão de Professor de Macau^ válido.

Desconto de 50%^:

Para portadores do Cartão de Benefícios Especiais para Idosos ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

^ Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectiva à entrada; caso contrário, será cobrado o preço integral do bilhete.

Aviso

1. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 20 minutos de antecedência;
2. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva o direito de decidir o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
3. Os membros do público devem usar as suas próprias máscaras, ser submetidos à medição de temperatura corporal e apresentar o Código de Saúde aos agentes de segurança no local. Somente aqueles com a temperatura corporal em 37.°C ou inferior e com os Códigos de Saúde mostrados como código verde "entrada permitida", podem entrar;
4. O público deve cumprir as Orientações de Prevenção Epidemiológica para o Público - Espaços Artísticos e Culturais sob a Alçada do Instituto Cultural;
5. Os espectáculos *Inquilino* e *Imigrante Ilegal* integrados na série "Crème de la Fringe: Iao Hon" são apenas para maiores de 18 anos; os espectáculos *Teatro de Som "Regresso a Casa"*, *Um Espaço de Novo e Antigo*, *Flortitude*, *A Loucura Pós-pandémica* e *Cinema de Magia de Macau* são adequados para maiores de 13 anos; o espectáculo *Por Dentro* é apenas para maiores de 13 anos; os espectáculos *Transeunte*, integrado na série "Crème de la Fringe: Iao Hon", *Lift Left Life Live*, *Sonatas e Interlúdios de John Cage com as Oito Rasas* e *Fragmento* são adequados para maiores de 6 anos; os espectáculos *Veias Dançantes* e *Corpo-específico!* integrados na série "Crème de la Fringe: Todos Fest!" são adequados para maiores de 3 anos; e os outros espectáculos são para todas as idades. A Organização reserva-se o direito de solicitar a apresentação de documento de identidade para efeitos de confirmação de informação e recusar a entrada a quem não satisfaçam o respectivo limite de idade;
6. Os interessados em participar no espectáculo *Inquilino* integrado na série "Créme de la Fringe: Iao Hon" devem inscrever-se através do Sistema de Inscrição em Actividades na página do Instituto Cultural (www.icm.gov.mo/eform/event) a partir das 10:00 horas do dia 12 de Dezembro (Domingo) e devem comparecer no local do espectáculo à hora indicada. Os lugares são limitados e serão atribuídos por ordem de inscrição. Os espectadores que se inscreverem com sucesso deverão pagar MOP20 em dinheiro no local. Não será oferecido nenhum desconto. Para mais detalhes, é favor consultar o programa do evento;
7. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
8. É proibido fumar, comer, beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
9. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
10. A Organização reserva o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
11. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, e a página do Festival Fringe da Cidade de Macau no Facebook;
12. Não há lugares marcados nos espectáculos, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada;
13. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

Postos de Venda de Bilhetes

Macau

Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

Hong Kong

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street,
Western District (Sai Ying Pun Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083 / Fax: (852) 2391 6339

Reservas

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 11111
Website: www.macauticket.com

Inscrição

1. As inscrições começam às 10:00 horas do dia 12 de Dezembro (Domingo); encerram no dia anterior à actividade e são feitas por ordem de chegada, excepto para os eventos com prazo específico para inscrição;
2. Dado o limite de vagas, em caso de cancelamento pedimos que informe a organização com a maior brevidade possível;
3. O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades, para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Os registos em fotografia ou vídeo poderão ser utilizados pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
4. A Organização reserva-se o direito de proceder a alterações a estas actividades.

Inscrição Online www.icm.gov.mo/eform/event

Inscrição por Telefone (853) 8399 6872 (Durante o horário de expediente)

Booking Guide

Ticketing

1. Tickets are available through the Macau Ticketing Network, telephone and online booking (local and overseas) from 10am on 12 December (Sunday);
2. On the first day of ticket sales, ticket purchases for the show *Lift Left Life Live* are limited to 1 ticket per performance per person; ticket purchases for all other shows are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person;
3. The "Electronic Consumption Benefit Plan" is not applicable for tickets' purchase.

Ticket Discount

12% discount for:

1. Ticket purchases over MOP200 with BOC Credit Card or BOC Card;
2. CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra and Friends of the Macao Museum of Art;
3. Holders of valid full-time Student Card ^ (holders of local student card or Macao resident with overseas student card);
4. Holders of valid Macao Teacher Card. ^

50% discount^ for:

Holders of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

^ Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

Notice

1. Audience members should arrive to the venues 20 minutes prior to the performance;
2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who leave the venues during the performances;
3. Audience members must wear their own face masks, undergo temperature checks, present their "Health Code" to the personnel on site. Only those with temperature of 37° or below and with the "Health Code" indicated as green (entry permitted), can enter the venue;
4. Audience members must comply with the "Infection Prevention Guidelines for Visitors in Cultural Affairs Bureau Performance Venues";
5. The shows *Tenant* and *Illegal Immigrant* of "Créme de la Fringe: Iao Hon" are only for audience aged 18 or above; the shows Sound Theatre *Back Home*, *A Space of New and Old*, *Flortitude*, *The Post-pandemic Madness* and *Macao Magic Cinema* are suitable for audience aged 13 or above; the show *The Inside* is only for audience aged 13 or above; the shows *Passerby* of "Créme de la Fringe: Iao Hon" , *Lift Left Life Live*, *John Cage's Sonatas and Interludes with the Eight Rasas*, and *Fragment* are suitable for audience aged 6 or above; the shows *Dancing Veins* and *Body - Specific!* of "Créme de la Fringe: Todos Fest!" are suitable for audience aged 3 or above; all the other shows are for all ages. The Organiser reserves the right to request and examine the valid ID of any person to determine his or her age and to deny admission to any person when proof of the age cannot be provided.
6. Those interested in participating in the show *Tenant* of "Créme de la Fringe: Iao Hon" can register through the "Activities Registration System" on the Cultural Affairs Bureau's webpage (www.icm.gov.mo/eform/event) from 10am on 12 December (Sunday), and arrive at the venue according to the indicated time. Seats are limited and are available on a first-come, first-served basis. Those who have successfully registered are required to pay MOP20 in cash for each performance onsite. No discounts are offered. For details, please refer to the introduction of the programme;
7. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
8. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
9. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
10. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, performing date or time and seats at any time;
11. In case of severe weather conditions, please check IC's website, Macao City Fringe Festival's website and Macao City Fringe Festival's page on Facebook for the latest updates;
12. Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;
13. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

Counter Sales

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F
(Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F, Taipa
Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

Hong Kong

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street,
Western District (Sai Ying Pun Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083 / Fax: (852) 2391 6339

Ticketing Hotlines and Website

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Mainland China: (86) 139 269 11111
Ticketing Website: www.macauticket.com

Registration

1. Registration will be open from 10:00, 12 December (Sunday) till the day before the respective activity dates on a first-come, first-served basis, except for those events with a specific deadline for applications stated;
2. Due to limited availability, please inform the Organiser as soon as possible if there is cancellation;
3. Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs or videos may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance;
4. The Organiser reserves the right to alter activities.

Online Registration

www.icm.gov.mo/eform/event

Telephone Registration

(853) 8399 6872 (During office hours)

時間表
Calendàrio
Calendar

8/1 六 | Sáb | Sat

9:00-11:00
老友肢體學堂
Workshop Corporal para Idosos
Body Workshop for the Elderly

12/1 三 | 4.ª | Wed

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-00:00
竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

18:00-22:00
尋季
Época de Descobertas
Finding Season

19:00, 21:00
聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

19:30-21:00
實時數碼互動水墨裝置創作分享
Compartilhamento sobre Criação de Instalação Interactiva de Tinta Digital
Sharing on the Creation of Real-time Digital Interactive Ink Installation

20:00, 20:30, 21:00, 21:30, 22:00
我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

13/1 四 | 5.ª | Thu

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:00-18:00
共生舞工作坊
Workshop de Dança Simbiótica
Symbiotic Dance Workshop

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

16:30
偷渡客
Imigrante Ilegal
Illegal Immigrant

18:00-22:00
尋季
Época de Descobertas
Finding Season

19:00, 21:00
聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

20:00, 20:30, 21:00, 21:30, 22:00
我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

14/1 五 | 6.ª | Fri

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
李倩綺花繪裝置藝術展
Instalação de Pintura de Flores - Exposição de Arte de Jenny Lei
Flower Painting Installation Art Exhibition by Jenny Lei

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:00-18:00
共生舞工作坊
Workshop de Dança Simbiótica
Symbiotic Dance Workshop

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

16:30
偷渡客
Imigrante Ilegal
Illegal Immigrant

18:00-22:00
尋季
Época de Descobertas
Finding Season

19:00, 21:00
聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

20:00, 20:30, 21:00, 21:30, 22:00
我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

20:30-21:30
祐漢生活指南
Rota de Sobrevivência
Surviving Route

15/1 六 | Sáb | Sat

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

6:00-7:00, 15:00-16:00
祐漢生活指南
Rota de Sobrevivência
Surviving Route

10:00-19:00
李倩綺花繪裝置藝術展
Instalação de Pintura de Flores - Exposição de Arte de Jenny Lei
Flower Painting Installation Art Exhibition by Jenny Lei

10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00, 16:00, 17:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00
空：一人一世界
Por Dentro
The Inside

11:30, 14:30
後疫情時代的“瘋”
A Loucura Pós-pandémica
The Post-pandemic Madness

12:00, 14:00, 17:00
心流花隅
Flortitude

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:00-18:00
共生舞工作坊
Workshop de Dança Simbiótica
Symbiotic Dance Workshop

15:00
舞動紋理
Veias Dançantes
Dancing Veins

15:00-16:30
花繪工作坊
Workshop de Pintura de Flores
Flower Painting Workshop

15:00, 17:00
新與舊之間
Um Espaço de Novo e Antigo
A Space of New and Old

15:00, 17:00, 19:00, 21:00
聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

16:00
竹粉巨匠（演出）
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Actuação)
The Rice Dough Craftsman (Performance)

16:30
偷渡客
Imigrante Ilegal
Illegal Immigrant

18:00-22:00
尋季
Época de Descobertas
Finding Season

19:00-20:00
預置鋼琴解構工作坊
Workshop sobre Piano Preparado
Prepared Piano Workshop

19:00-20:00, 20:00-21:00
街舞補習天王
Tutorial de Dança de Rua
Street Dance Tutorial

20:00, 20:30, 21:00, 21:30, 22:00
我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

16/1 日 | Dom | Sun

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
李倩綺花繪裝置藝術展
Instalação de Pintura de Flores - Exposição de Arte de Jenny Lei
Flower Painting Installation Art Exhibition by Jenny Lei

10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00, 16:00, 17:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00
空：一人一世界
Por Dentro
The Inside

10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

11:00
踢館賽
Duelo de Dança de Miúdos
Kids Dance Battle

11:00-12:00
祐漢生活指南
Rota de Sobrevivência
Surviving Route

11:30, 14:30
後疫情時代的"瘋"
A Loucura Pós-pandémica
The Post-pandemic Madness

12:00, 14:00, 17:00
心流花隅
Flortitude

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

15:00
舞動紋理
Veias Dançantes
Dancing Veins

15:00-16:30
花繪工作坊
Workshop de Pintura de Flores
Flower Painting Workshop

15:00, 17:00
新與舊之間
Um Espaço de Novo e Antigo
A Space of New and Old

15:00, 17:00, 19:00, 21:00
聲音劇場《回家》
Teatro de Som *Regresso a Casa*
Sound Theatre *Back Home*

16:00
竹粉巨匠(演出)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Actuação)
The Rice Dough Craftsman (Performance)

16:30
偷渡客
Imigrante Ilegal
Illegal Immigrant

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

18:00-22:00
尋季
Época de Descobertas
Finding Season

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

20:00, 20:30, 21:00, 21:30
我想行開吓，想忘記咗呢個世界
Lift Left Life Live

17/1 一 | 2.ª | Mon

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

18:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00
空：一人一世界
Por Dentro
The Inside

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

19:30
未境作業・挫敗之慾 (中學生專場)
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso para Estudantes do Ensino Secundário
The Never-ending Task of Lust for Failure for Secondary School Students

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

18/1 二 | 3.ª | Tue

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

16:30, 19:30
未境作業・挫敗之慾 (中學生專場)
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso para Estudantes do Ensino Secundário
The Never-ending Task of Lust for Failure for Secondary School Students

18:00, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00
空：一人一世界
Por Dentro
The Inside

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

19/1 三 | 4.ª | Wed

竹粉巨匠(展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

16:30, 19:30
未境作業・挫敗之慾 (中學生專場)
A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso para Estudantes do Ensino Secundário
The Never-ending Task of Lust for Failure for Secondary School Students

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

20/1 四 | 5.ª | Thu

竹粉巨匠 (展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

19:30, 21:30
鐵打
Fragmento
Fragment

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

21/1 五 | 6.ª | Fri

竹粉巨匠 (展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

19:30, 21:30
鐵打
Fragmento
Fragment

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

22/1 六 | Sáb | Sat

竹粉巨匠 (展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

11:30, 14:30
後疫情時代的“瘋”
A Loucura Pós-pandémica
The Post-pandemic Madness

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:30, 15:00, 15:30, 16:00
過客
Transeunte
Passerby

15:00
身體演異
Corpo-específico!
Body-Specific!

15:00
全民魔法影院
Cinema de Magia de Macau
Macao Magic Cinema

16:00
竹粉巨匠 (演出)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Actuação)
The Rice Dough Craftsman (Performance)

16:30-17:30
“共融藝術點策劃” 放映會
“Como fazer Curadoria de Arte Inclusiva” – Sessão de Projecção
“How to Curate Inclusive Art” – Screening Session

17:30-19:00
“共融藝術點策劃” 分享會
“Como fazer Curadoria de Arte Inclusiva” – Sessão de Compartilhamento
“How to Curate Inclusive Art” - Sharing Session

18:00-18:30, 18:30-19:00, 19:00-19:30
租客
Inquilino
Tenant

18:00, 21:00
湮涅的情愫：八味之奏鳴與間奏
Sonatas e Interlúdios de John Cage com as Oito Rasas
John Cage's Sonatas and Interludes with the Eight Rasas

19:30, 21:30
鐵打
Fragmento
Fragment

19:30-23:00
換物・漢誌
Loja Pop-up do Iao Hon
Iao Hon Pop-up Store

23/1 日 | Dom | Sun

00:00-18:00
竹粉巨匠 (展覽)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Exposição)
The Rice Dough Craftsman (Exhibition)

永不回來的風景
Não é Correio Electrónico Lixo
Not Junk Mail

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

10:00-12:00, 13:00-15:00, 16:00-18:00
舞蹤生有
0AR

11:30, 14:30
後疫情時代的“瘋”
A Loucura Pós-pandémica
The Post-pandemic Madness

11:30-13:00
花生友之約
Fringe Chat

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:30, 15:00, 15:30, 16:00
過客
Transeunte
Passerby

14:30-16:00
當代藝術與劇場的跨領域座談會
Simpósio Interdisciplinar de Artes Contemporâneas e Teatro
Interdisciplinary Symposium on Contemporary Arts and Theatre

15:00
身體演異
Corpo-específico!
Body-Specific!

15:00
湮涅的情愫：八味之奏鳴與間奏
Sonatas e Interlúdios de John Cage com as Oito Rasas
John Cage's Sonatas and Interludes with the Eight Rasas

16:00
竹粉巨匠 (演出)
O Vendedor de Bonecos de Arroz (Actuação)
The Rice Dough Craftsman (Performance)

16:30-17:30
“共融藝術點策劃” 放映會
“Como fazer Curadoria de Arte Inclusiva” – Sessão de Projecção
“How to Curate Inclusive Art” – Screening Session

17:00-20:00
Fringe Exchange: 節慶連線
Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais
Fringe Exchange: Connect with Festivals

24/1 — | 2.ª | Mon

11/2 五 | 6.ª | Fri

10:00-19:00
駕駛座的那個小孩
Acolhe esse Miúdo
Room that Kid

場地
Locais
Venues

氹仔中央公園
氹仔哥英布拉街

Parque Central da Taipa
Rua de Coimbra, Taipa

Taipa Central Park
Rua de Coimbra, Taipa

蘭花前地休憩區
Zona de Lazer da Praça das Orquídeas
Leisure Area at Praça das Orquídeas

葉挺將軍故居
賈伯樂提督街76號

Antiga Residência do General Ye Ting
Rua do Almirante Costa Cabral, n.º 76

General Ye Ting's Former Residence
76 Rua do Almirante Costa Cabral

澳門旅遊塔會展娛樂中心
澳門觀光塔前地

Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau
Largo da Torre de Macau

Macau Tower Convention & Entertainment Center
Largo da Torre de Macau

聖方濟各斜巷
Calçada de S. Francisco Xavier

派咖啡
棕櫚葉圍1號聯興大廈地庫A座

PI Café
Pátio das Palmas, n.º 1, Edifício Lun Heng, Cave A

PI Café
Basement A, Edifício Lun Heng,
1 Pátio das Palmas

文化局文化遺產廳花園
美珊枝街5-7號(經痾堂斜巷門口進入)

Jardim do Departamento do Património Cultural do Instituto Cultural
Rua de Sanches de Miranda, n.º 5-7 (a entrada é feita pela Calçada da Igreja de S. Lázaro.)

Garden of Department of Cultural Heritage of Cultural Affairs Bureau
5-7 Rua de Sanches de Miranda
(the entrance is on Calçada da Igreja de S. Lázaro)

大堂前地休憩區
Zona de Lazer do Largo da Sé
Leisure Area at Largo da Sé

舊法院大樓
南灣大馬路459號

Edifício do Antigo Tribunal
Avenida da Praia Grande, n.º 459

Old Court Building
459 Avenida da Praia Grande

澳門戲偶館
路環客商街28號A

House of Puppets Macau
Rua dos Negociantes, n.º 28A, Coloane

House of Puppets Macau
28A Rua dos Negociantes, Coloane

望廈山房
美副將大馬路55-69號

Vivendas de Mong-Há
Avenida do Coronel Mesquita, nos. 55-69

Mong-Ha Villas
55-69 Avenida do Coronel Mesquita

板樟堂前地
Largo de S. Domingos

T劇場
宋玉生廣場258號建興龍廣場14樓F

T Theatre
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º258, Praça Kin Heng Long, 14.º andar F

T Theatre
Flat F, 14th Floor, Praça Kin Heng Long,
258 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção

文化創意產業教學及研究中心
氹仔徐日昇寅公馬路澳門理工學院
氹仔校區研發樓地面層

Centro Pedagógico e Científico para as Indústrias Culturais e Criativas
Avenida Padre Tomás Pereira, Instituto Politécnico de Macau, Campus da Taipa, Edifício de Investigação e Desenvolvimento, Rés-do-chão, Taipa

Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre
Ground Floor, Research and Development Building, Taipa Campus of Macao Polytechnic Institute, Avenida Padre Tomás Pereira, Taipa

---

369合伙小鎮
提督馬路123號協華工業大廈5樓

369 Cooperation Town
Avenida do Almirante Lacerda, n.º 123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar

369 Cooperation Town
5th Floor, Hip Va Industrial Building,
5 Avenida do Almirante Lacerda

澳門當代藝術中心・海事工房2號
媽閣上街

Centro de Arte Contemporânea de Macau – Oficinas Navais N.º 2
Rua de S. Tiago da Barra

Macao Contemporary Art Center – Navy Yard No. 2
Rua de S. Tiago da Barra

栢蕙活動中心
荷蘭園大馬路102-138號
栢蕙花園地下 W-Y舖

Centro de Actividades Pak Vai
Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, nos 102-138, Edifício Pak Wai, Rés-do-chão, Lojas W-Y

Pak Wai Activities Centre
Shops W-Y, Ground Floor, Edifício Pak Wai, 102-138 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

---

20hz貳拾赫茲藝術空間
筷子基北街東方海岸地下1-M

Twenty Hertz Art Space
Rua do Comandante João Belo, Waterfront Duet, Rés-do-chão, 1-M

Twenty Hertz Art Space
1-M, Ground Floor, Waterfront Duet, Rua do Comandante João Belo

---

藝珍文化教育中心
祐漢新村第四街51號
牡丹樓地下D7座

Centro de Cultura e Educação Yizhen
Rua Quatro do Bairro Iao Hon, n.º 51, Edifício Mau Tan, Rés-do-chão, D7

Yizhen Culture and Education Centre
D7, Ground Floor, Edifício Mau Tan, 51 Rua Quatro do Bairro Iao Hon

---

祐成工業大廈
祐漢新村第四街46-50號 (第一座)

Edf. Industrial Yau Seng
Rua Quatro do Bairro Iao Hon, nos. 46-50, Bloco 1

Yau Seng Industrial Building
Block 1, 46-50 Rua Quatro do Bairro Iao Hon

澳門菜農子弟學校
亞馬喇土腰40號

Escola Choi Nong Chi Tai
Istmo de Ferreira do Amaral, n.º 40

Choi Nong Chi Tai School
40 Istmo de Ferreira do Amaral

祐漢二街小販區
祐漢新村第二街

Zona de Vendilhões da Rua Dois do Bairro Iao Hon
Rua Dois do Bairro Iao Hon

Hawker Area at Rua Dois do Bairro Iao Hon
Rua Dois do Bairro Iao Hon

鄭家大屋
龍頭左巷10號

Casa do Mandarim
Travessa de António da Silva, n.º 10

Mandarin's House
10 Travessa de António da Silva

東方基金會
白鴿巢前地13號東方基金會會址

Fundação Oriente
Praça de Luís de Camões, n.º 13, Casa Garden

Fundação Oriente
13 Praça de Luís de Camões, Casa Garden

下環老人中心
下環街61-63號地下

Centro de Dia da Praia do Manduco
Rua da Praia do Manduco, nos. 61-63, Rés-do-chão

Praia do Manduco Centre for the Elderly
Ground Floor, 61-63 Rua da Praia do Manduco

沙梨頭活動中心
爹美刁施拿地大馬路沙梨頭街市
市政綜合大樓九樓

Centro de Actividades do Patane
Avenida de Demétrio Cinatti, Complexo Municipal do Mercado do Patane, 9.º andar

Patane Activities Centre
9th Floor, Patane Market Municipal Complex, Avenida de Demétrio Cinatti

---

花城公園
氹仔埃武拉街

Jardim da Cidade das Flores
Rua de Évora, Taipa

Flower City Park
Rua de Évora, Taipa

官樂怡基金會
南灣大馬路749號

Fundação Rui Cunha
Avenida da Praia Grande, n.º 749

Rui Cunha Foundation
749 Avenida da Praia Grande

天21
商業大馬路251A-301號
友邦廣場21樓

Sky 21
Avenida Comercial de Macau, nos. 251A-301, AIA Tower, 21.º andar

Sky 21
21st Floor, AIA Tower, 251A-301 Avenida Comercial de Maca

文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化遺產
PATRIMÓNIO CULTURAL DE MACAU

文化局成立四十周年
ANIVERSÁRIO DO INSTITUTO CULTURAL

澳門城市藝穗節
Macao City Fringe Festival

澳門文化局 IC

特約銀行伙伴 | Banco Associado Especial | Special Bank Partner

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

場地支持 | Cedência de Espaços | Venue Support

Fringe Town 369 會館小鎮

FUNDAÇÃO ORIENTE 東方基金會

MACAU TOWER 澳門旅遊塔

FRC 吉樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

PI CAFÉ

查詢 | Informações | Enquiries

節目 | Programa | Programme

電話 | Tel：(853) 8399 6699 (辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email：fringe@icm.gov.mo

延伸活動 | Festival Extra | Outreach Activities

電話 | Tel：(853) 8399 6872 (辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email：outreach@icm.gov.mo

www.macaucityfringe.gov.mo

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.